

# euskal etxeak



N.º 42 Año 1999

EH se compromete con las vías democráticas

## Acuerdo histórico



Adios a Rubial



Victoria de los nacionalistas

**"EUSKAL ETXEAK"****ARGITARATZAILEA/EDITA:**

EUSKO JAURLARITZA-KANPO  
HARREMANETARAKO IDAZKARITZA  
NAGUSIA/  
SECRETARÍA GENERAL DE ACCIÓN  
EXTERIOR DEL GOBIERNO VASCO  
C/ NAVARRA, 2  
01006 VITORIA-GASTEIZ  
TFNO. 945 01 79 00  
Benan-Oregi@ej-gv.es

**ZUZENDARITZA/DIRECCIÓN:**

IÑAKI AGUIRRE

**KOORDINAKETA ETA IDAZKETA/  
COORDINACIÓN Y REDACCIÓN:**

JOSEBA GARCÍA BENGOETXEA  
CONCHA DORRONSORO  
EDURNE DOMINGORENA  
BENAN OREGI

**ERREDAKZIO LAGUNTZAILEA/  
AUXILIAR DE REDACCIÓN**

NEREA ANTIA

**ARGAZKIAK/FOTOGRAFÍAS:**

MIKEL ARRAZOLA  
JON BERNARDEZ  
ARCHIVO EUSKAL ETXEAK  
ARCHIVO DEIA

**DISEINUA, INPRIMATZAILEA/  
DISEÑO E IMPRESIÓN:**

FLASH COMPOSITION S.L.  
ALDA. REKALDE N.º 6  
48009 - BILBAO  
DEPÓSITO LEGAL: BI-841-96



**3** Editorial

**5** Política:

ACUERDO HISTÓRICO CON EH.  
LOS NACIONALISTAS GANAN LAS  
ELECCIONES.

**10** Reportaje:

LA CIENCIA VASCA EN VANGUARDIA.



**12** Centros Vascos:

ETB LLEGA A AMÉRICA.  
IDAHO ESTRENA IKASTOLA.  
CURSO DE EUSKERA EN BRASIL.



**18** Instituciones:

ADIOS A RUBIAL.  
EL LEHENDAKARI EN  
IPARRALDE.  
BAYONA Y DONOSTIA  
ESTRECHAN LAZOS.

**21** Sociedad:

EL FUTURO DEL  
EUSKERA.



**29** Deportes:

DOS VASCOS EN LA  
CIMA DEL MUNDO

# Un acuerdo para la historia

La reciente firma del acuerdo de colaboración parlamentaria entre el Gobierno Vasco, los partidos que lo forman (PNV y EA) y la agrupación Euskal Herritarrok (EH) –en la que se halla integrada Herri Batasuna, HB–, ha suscitado un calificativo en el que han coincidido, incluso desde la crítica hacia el mismo, diversos y muy distintos ámbitos de la sociedad vasca: se trata de un acuerdo de trascendencia histórica.

Ciertamente la tiene, en la medida en que contribuye, supone de hecho, la incorporación definitiva de EH/HB a un juego político institucional normalizado para defender sus objetivos, cuando hasta el presente, el sector socio-político representado por dichas siglas había rechazado estas vías y métodos para intervenir en la vida política de Euskadi.

Como bien dijo el Lehendakari tras el acto formal de la rúbrica, había llegado «el día que tantos años hemos esperado». Y es que hasta ahora, al menos hasta ahora, todos los partidos vascos, los nacionalistas vascos y los que no lo son, habíamos compartido esa meta: lograr que el sector de nuestra sociedad que se movía bajo el paraguas de ETA abandonara la vía violenta y luchara por sus legítimos objetivos políticos mediante métodos políticos y democráticos, como el resto de las fuerzas políticas vascas.

Y, sin duda, el máximo exponente del final de esta fractura histórica lo constituye el contenido del pacto suscrito. He ahí, en el preámbulo del acuerdo, la «apuesta inequívoca por las vías exclusivamente políticas y democráticas» que realizan los firmantes, su defensa de «la desaparición plena de todas las acciones y manifestaciones de violencia», así como su compromiso porque «desaparezcan definitivamente todo tipo de acciones y reacciones vulneradoras de derechos individuales y colectivos».

Evidentemente, este hecho no se puede sustraer del nuevo contexto que vive la política vasca desde que hace casi ya un año ETA declarara una tregua indefinida. Un año sin que los vascos y Euskadi hayamos sido noticia en el mundo por acontecimientos luctuosos que tanta conmoción, dolor e indignación han generado en nuestra sociedad. Un año que, si echamos la vista atrás, parecía impensable que fuera a llegar.

Así, en este punto cabe resaltar que el apoyo parlamentario de EH al Gobierno conformado por PNV y EA trasciende al hecho de que el Ejecutivo pueda disponer de una estabilidad numérica en el Parlamento Vasco, a la formación de una

Eusko Jaurlaritz, EAJ, EA eta EHk orain gutxi sinatu duten hitzarmen parlamentarioa historikotzat hartu dezakegu ezker abertzalea joko politiko-instituzional normalizatuan sartzen den neurrian. Ikuspuntu hortatik, hitzarmen hau da, hain zuzen, eta orain dela urte bat ETAk su-etena aldarrikatu ezkerotik, Eusko Jaurlaritz berriak egiten duen lehenengo eta garrantziko aportazioa buru-belarri sartuta gauden pake prozesua sendotzeko.

Nere ustez, euskal gizartean indarkeria iraganeko gauza bat dela esan dezakegu, zorionez. Orain, denon artean egin behar duguna, abertzale garen eta abertzale ez direnen artean egin behar duguna, zera da: iraganeko indarkeripean eta, jadanik, gaur somatzen den gatazka politikoa akordio baten bidez konpondu. Hau da, Estatu espainolean eta Europear Batasunean euskal nortasuna eta autogobernuaren kokapena guztion artean paktatu. ■



mayoría, pues implica colocar una pieza más en el complicado *puzzle* de la normalización y pacificación de Euskadi. Esta es la primera e importante aportación de este Gobierno al incipiente proceso de paz que estamos intentando consolidar.

En este sentido, puedo asegurar que el Gobierno Vasco está firmemente comprometido, e ilusionado a la vez, en la consecución de la paz definitiva en Euskadi. Y a ello quiero añadir por mi parte que personalmente estoy persuadida de que ésta será la legislatura de la paz, de que lo vamos a lograr.

No quiero pecar de un exceso de optimismo, pero estoy plenamente convencida de que hemos cerrado una puerta del pasado y que ante nosotros se abre un futuro mejor para todos los vascos y vascas. El camino emprendido es irreversible, no tiene vuelta atrás. La existencia de la violencia como un instrumento de acción política ha quedado definitivamente enterrada entre nosotros. Ahora, de lo que se trata, es de cimentar las bases para que esto no vuelva a suceder nunca más.

Para ello, lo que debe hacerse a nuestro juicio es encarar el trasfondo político que subyace al fenómeno de la utilización y la justificación de la violencia por parte del sector de nuestra sociedad –minoritario pero considerable– para la consecución de sus fines políticos. Porque, quiera reconocerse o no, el llamado *problema vasco* no es una cuestión de violencia común, sino que obedece a un conflicto ya histórico y de naturaleza política. Esto es, habrá que alcanzar un acuerdo respecto del encaje del hecho nacional vasco en el Estado es-

pañol y en la construcción de la nueva realidad política que constituye la Unión Europea. Un acuerdo en el que todos los vascos, los nacionalistas vascos y los que no lo son, nos sintamos identificados, y en el que todos los proyectos políticos puedan contar con un margen de maniobra y la seguridad democrática de que si concitan la adhesión mayoritaria de la sociedad vasca puedan ser realmente operativos.

Desde esta perspectiva, el acuerdo parlamentario tiene un carácter también histórico por novedoso. Porque la incorporación de EH/HB a nuestras instituciones de autogobierno puede trastocar el juego de mayorías habido hasta ahora en las mismas, por cierto, en muchos sentidos y no sólo en el que hemos visto ahora con este pacto.

Por lo pronto, ésta es la primera ocasión en la que el nacionalismo vasco en su conjunto alcanza un pacto político-institucional con todas las consecuencias. Ante nosotros se inicia una tarea que no será fácil, en la que previsiblemente surgirán desavenencias pues no será sencilla la conciliación de culturas, estrategias y prácticas políticas que durante veinte años han discurrido por caminos divergentes. Habrá que trabajar mucho y bien. Pero, al mismo tiempo, es una tarea que resulta tremendamente ilusionante y que merece la pena afrontar. ■

**IDOIA ZENARRUZABEITIA BELDARRAIN**  
Vicelehendakari y Consejera de  
Hacienda y Administración Pública del  
Gobierno Vasco

**Homenaje a Aita Txomin Jakakortajarena**

Nuestra visita a Euskadi fue maravillosa. Encontrar nuestras raíces en esos pequeños y hermosos caseríos, hablar «mano a mano» con los vascos de ambos lados de los Pirineos y aclarar situaciones sobre costumbres e ideas políticas que no teníamos muy claras, fue muy enriquecedor.

El homenaje a Aita Txomin Jakakortajarena fue muy emocionante. Consistió en una misa donde junto a la liturgia normal hubo toques muy bien organizados por la familia Matxinea Ugartemendia, familia de Txomin en el afecto. El Agur Jaunak entonado por el coro del pueblo hizo humedecer nuevamente nuestros ojos. En el cementerio se descubrió la placa de nuestro Centro Etxe Alai, acto que fue realizado por

Mari Carmen Garmendia, Consejera de Cultura, el Alcalde Agirrezabala y Marta Rodríguez de Gorri, Docente colaboradora de Txomin en Mones Cazón cuando fundó el Colegio Secundario.

El pueblo de Berastegi se unió al homenaje como así también López Mendizabal, representante en Tolosa de la Fundación Juan de Garay de Buenos Aires. Segundo Jauregizuria y Andoni Pérez Cuadrado, quienes terminaron e imprimieron el libro «Dos ideales en la vida», ya que la muerte sorprendió a Txomin antes de finalizar su obra.

Estuvieron presentes las familias vascas Alcorta y Garayalde con parientes en Pehuajo. ■

**Liliana Garate / Celia E. Gorri Pehuajó**

**Agradecimiento desde Brasil**

Quiero felicitar a los organizadores del curso de euskera, USP y Euskal Etxea de Sao Paulo por la nueva y positiva experiencia que ha supuesto la realización de este curso y agradecer a todas las personas que han hecho posible el buen desarrollo del mismo: toda la directiva de Euskal Etxea, por proponer y poner en marcha este idea; al Departamento de Lenguas no Indoeuropeas de la Facultad de Letras por aceptar el proyecto, en especial a Margarita por el apoyo prestado; al secretario del departamento, Ben-Hur por las facilidades y su buena disposición; a Marcia, responsable de la biblioteca, por acceder a copiar los libros; a Cristina Barreto, Xabier Harluxet, Estebe Ormazabal, por la inestimable ayuda personal... y a todos los demás que participaron directa e indirectamente en este curso. Espero que esta primera experiencia no caiga en el olvido y tenga su seguimiento en un futuro próximo y que la petición de los alumnos de este curso (sobre la conveniencia de un nuevo curso de euskera más amplio y profundo), llegue a fructificar, tan bien o mejor, de lo que lo hizo en esta edición. ■

**Mikel Lasa, Responsable del curso de euskera de la Universidad de San Paulo**

**Historia de los Santuarios vascos**

Soy un carmelita que entró en el Carmelo de Begoña donde pasé siete años en el noviciado de Larrea-Amorebieta. Me encuentro en Israel desde hace 49 años. Si bien nací en Osorno (Palencia) tengo la cédula de identidad que recibí en Bilbao y a donde frecuentemente vuela mi pensamiento. Allí pasé los años de mi juventud y así amo tanto al País Vasco.

Echo en falta que en cada revista no haya una historia de los santuarios esparcidos por el País Vasco, donde en el pasado y presente es viva la fe.

Pido al Cielo, Orden y Progreso para Euskadi. ■

**Hermano Pablo-Jesús Fernández Stella Maris Monastery Haifar-Israel**

**BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN**

*Todos aquellos interesados en recibir la Revista Euskal Etxeak o aquellos que al recibirla hayan detectado algún error en sus datos personales, pueden enviarnos este cupón debidamente cumplimentado a la siguiente dirección:*

Iñaki Aguirre. Secretaría General de Acción Exterior.  
C/ Navarra N° 2 01006 Vitoria-Gasteiz. País Vasco

Nombre: .....

Dirección: ..... Ciudad: .....

País:..... Tf.: .....



SE COMPROMETE A DEFENDER SUS IDEAS POR VÍAS EXCLUSIVAMENTE POLÍTICAS Y DEMOCRÁTICAS

## EH apoya al Gobierno Vasco

**Joseba García Bengoetxea**

El Lehendakari Juan José Ibarretxe y los partidos que forman el Gobierno Vasco (Partido Nacionalista Vasco y Eusko Alkartasuna) han alcanzado un acuerdo con el partido Euskal Herriarrok, según el cual esta última formación política se compromete a apoyar en el Parlamento Vasco la acción de gobierno del Ejecutivo de Gasteiz.

El acuerdo se ha alcanzado tras meses de negociaciones y supone un marco de estabilidad para el Gobierno Vasco que no contaba con mayoría suficiente en el Parlamento. Euskal Herriarrok, la tercera fuerza política de Euskadi, se compromete a prolongar la existencia de este acuerdo durante toda la Legislatura vasca, es decir hasta el año 2002.

El pacto tiene una evidente consecuencia: supone la participación normalizada en la vida pública vasca de Herri Batasuna, que concurre a las elecciones con el nombre de Euskal Herriarrok. Este hecho implica un sustancial cambio en Euskadi. Por primera vez desde la

restauración democrática tras la dictadura de Franco todas las fuerzas políticas vascas participan con normalidad en las instituciones mientras avanza y se consolida día tras día la tregua indefinida declarada por ETA.

Euskadi lleva un año sin atentados mortales y con un cese total de las actividades de la organización terrorista. Este hecho, unido al compromiso por participar en la vida pública de Euskal Herriarrok, inaugura un escenario novedoso en la política vasca y sienta las bases para conseguir la paz definitiva en Euskadi.

Los puntos principales del acuerdo liderado por el Lehendakari Juan José Ibarretxe están recogidos en el capítulo "Principios políticos del acuerdo de bases" que cuenta con tres artículos cuya redacción textual se incluye en un cuadro adjunto.

- **Benetako pakea gero eta hurbilago dago.**

En síntesis, Euskal Herriarrok hace una apuesta inequívoca por la utilización de vías exclusivamente políticas y democráticas y aboga por la desaparición plena de todas las acciones y manifestaciones de violencia.

Ante la hipótesis de que pudieran producirse hechos violentos en el futuro, los firmantes del acuerdo asumen la voluntad de encararlos desde el punto de vista político y se comprometen a que todas las energías, iniciativas y respuestas sean canalizadas a través de procedimientos estrictamente democráticos, y hacer que desaparezcan definitivamente todo tipo de acciones y reacciones vulneradoras de derechos individuales y colectivos.

El Lehendakari Juan José Ibarretxe destacó durante la presentación de este acuerdo que el objetivo básico y principal no era la estabilidad parlamentaria que obtenía el Gobierno Vasco, sino el activo que el mismo supone para el proceso de pacificación que vive el País Vasco.

"Este acuerdo es una garantía para que la sociedad vasca lleve a cabo un proyecto de convivencia. La socie-

# Aspectos fundamentales del Acuerdo

**Iniciativas objeto de consulta y negociación con EH (Prioridades)**

<p><b>PRESUPUESTOS GENERALES</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Prioridades de los gastos de inversión.</li> <li>◆ Créditos de compromiso dedicados a políticas de fomento. La negociación garantizará los compromisos del acuerdo de Gobierno PNV-EA, así como la continuidad de los planes y programas aprobados en legislaturas anteriores.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Normalización lingüística en el ámbito universitario.</li> <li>◆ Desarrollos normativos de la Ley de Normalización del Uso del Euskara.</li> </ul> <p><b>CULTURA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Creación del Consejo Vasco de Cultura.</li> <li>◆ Desarrollo de la Ley del Deporte e impulso al Consejo Vasco del Deporte.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Desarrollo del País Vasco de FP, la política de Hogares y el diseño del futuro Servicio Vasco de Empleo.</li> <li>◆ Adopción de medidas para la erradicación del fraude (Seguridad Social, contratos en precario, falso autómplero, empleo sumergido y horas extraordinarias).</li> <li>◆ Mayor participación de los trabajadores en la empresa.</li> <li>◆ Carta de Derechos Sociales (Bases para su materialización).</li> </ul>
<p><b>POLÍTICA FINANCIERA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Creación de un Banco Público Vasco. (Se considerará necesario la búsqueda de una solución entre todas las fuerzas parlamentarias).</li> <li>◆ Conservación de la Caja de Ahorros de Euzkadi a través de la fusión de los tres cajas vascas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ EITE: Reforzamiento del euzkara, apertura a la participación aluziana y a la pluralidad ideológica y extensión de la oferta a la comunidad euzkarikán de fuera de la CAV.</li> </ul> <p><b>EMPLEO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Definición de una política tributaria ganax. Incentivación del contrato de sustitución y de relevo, promoción de nuevos yacimientos de trabajo y potenciación de Longa home a los ETTs.</li> <li>◆ Intensificación de la importación de la jornada de 35 horas y otros aspectos del Acuerdo sobre el Empleo alcanzado en el Consejo de Relaciones Laborales.</li> </ul>	<p><b>VERTEBRACION TERRITORIAL</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Desarrollo de las Directrices de Ordenación Territorial.</li> <li>◆ Principios rectores del Plan Interinstitucional de Infraestructuras Económicas y Sociales.</li> <li>◆ Regulaciones del ámbito municipal: relaciones entre instituciones comunes y forales (LIRI).</li> <li>◆ Relaciones entre los distintos territorios de Euzkai Herria.</li> </ul>
<p><b>EUSKARA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Planes de euzkarización para el personal de Osakidetza y Administración de Justicia.</li> </ul>		

## Vías políticas y democráticas

✓ Reiteramos nuestra apuesta inequívoca por las vías exclusivamente políticas y democráticas par la solución del conflicto de naturaleza política existente en Euzkai Herria.

...

✓ En consecuencia, y atendiendo al escenario de ilusión y esperanza suscitado en la sociedad vasca tras la iniciativa de ETA del pasado mes de setiembre, abogamos por la desaparición plena de todas las acciones y manifestaciones de violencia.

...

✓ De acuerdo con el presente marco de principios políticos y conscientes de que durante el desarrollo del proceso abierto pueden producirse dificultades, asumimos la obligación de afrontarlas, comprometiéndonos a que todas las energías, iniciativas y respuestas sean canalizadas a través de procedimientos estrictamente democráticos, y hacer que desaparezcan definitivamente todo tipo de acciones y reacciones vulneradoras de derechos individuales y colectivos. ■

dad vasca ha sufrido demasiado y por ello observa con interés que su Gobierno le ofrezca estabilidad y vías para conseguir la paz definitiva. La paz ha dejado de ser un deseo para convertirse en una realidad", dijo Juan José Ibarretxe.

El Lehendakari subrayó, una vez más, que el Gobierno Vasco es de todos y que su labor es para todos los vascos y apuntó que los ejes básicos de la acción del Ejecutivo durante la legislatura serán los de consolidar la paz, desarrollar todas las acciones necesarias para crear empleo, apoyar económicamente la financiación del Acuerdo Vasco por el Empleo (suscrito entre sindicatos y empresarios), fomentar la calidad de vida y la educación y profundizar en el nivel de autogobierno del País Vasco.

Ibarretxe hizo un llamamiento a no perder la perspectiva y a reconocer que "el País Vasco se encuentra en mejor situación que hace solamente un

año", y solicitó al Partido Popular y al Partido Socialista que "destierren la confrontación y ofrezcan una oportunidad a la paz".

"Estamos en una nueva etapa y debemos mostrar a la sociedad que merece la pena seguir adelante y que somos capaces de hacer un país entre todos y para todos. Sólo cuando se quiere algo se consigue", añadió.

### LA SOCIEDAD VASCA QUIERE EL ACUERDO

Este acuerdo ha sido acogido con franca esperanza por la sociedad, a juicio de una encuesta elaborada por la Presidencia del Gobierno Vasco. Según los resultados de este sondeo, el 73% de los vascos considera que este pacto es bueno para el País Vasco, frente a un 12% que lo califica de regular y un 6% que lo considera malo.

El 81% de los ciudadanos cree que

este pacto es un paso importante para la pacificación del País Vasco, y un 64% cree que la firma de este pacto demuestra la apuesta de EH por incorporarse definitivamente a todas las instituciones democráticas.

Un 62% de los ciudadanos cree que ahora se dan las condiciones necesarias para que todos los partidos políticos se reúnan en una nueva Mesa por la Paz, mientras que un 25% de los mismos considera que no se dan estas condiciones.

El Lehendakari Juan José Ibarretxe realizó un llamamiento a todos los partidos políticos, días después de consiguiendo el acuerdo, para que se esforzaran en el camino del diálogo y el acuerdo como medios para trabajar por la paz y reclamó un desarme verbal en la política vasca, ya que los partidos PP, PSOE y Unidad Alavesa han acogido el acuerdo con acusaciones de que el Gobierno Vasco llevará a cabo políticas de frentis-



El acuerdo se firmó en una de las salas de la Presidencia del Gobierno Vasco.

mo y de exclusión. Ibarretxe ha pedido públicamente respeto a los acuerdos y que se deje de poner en cuestión el talante democrático de las instituciones vascas, "ya que ninguna de estas acusaciones responde a la verdad".

El Lehendakari ha hecho continuas apelaciones a las fuerzas políticas para iniciar un proceso de diálogo y negociación entre todas las fuerzas políticas que contribuya a hacer la paz definitiva. Ibarretxe ha destacado que son muchas más las cosas que unen a los partidos políticos que las que los separan y que la responsabilidad de todos es no defraudar a la sociedad vasca, que ha puesto enormes dosis de ilusión por convivir en paz y por lograr una reconciliación entre todos los vascos.

- **Herritarren %81ak hitzarmena pake bidean aurrerapauso garrantzitsua izango dela uste du.**
- **Akordioa izenpetu zuten buruzagiek hitzarmenaren izaera historikoa azpimarratu zuten, alderdi guztiak ideiak bide demokratikoak erabiliz defendatuko dituzten lehen aldia izango baita.**

Ibarretxe ha fijado como bases del proceso de pacificación las siguientes: buscar escenarios de ausencia de violencia, establecer compromisos de defensa de todas las ideas por vías políticas, buscar una regeneración ética con las víctimas del terrorismo y la violencia, avanzar en un proceso de desarme verbal, y establecer una nueva orientación de la política penitenciaria.

Respecto a este último asunto, el Lehendakari ha recordado en las últimas semanas el incumplimiento por parte del Gobierno del Estado de una resolución aprobada por el Congreso de los Diputados de Madrid, la cual emplazaba al Ejecutivo de Aznar a elaborar una nueva orientación, flexible y consensuada, de la política penitenciaria para los presos de ETA. ■

## Construyendo la Paz

Tras una pancarta en la que se podía leer "Bakea eraikitzen. Euskal Herriak du hitza" (Construyendo la paz. Euskal Herria tiene la palabra), decenas de miles de ciudadanos vascos se manifestaron en abril en Bilbao para mostrar su apoyo al proceso de paz, convocados por los partidos y sindicatos firmantes del acuerdo de Lizarra.

Encabezaban la movilización dirigentes de los siete partidos y de los siete sindicatos convocantes. Un poco más atrás se encontraba una representación del Gobierno vasco presidida por la Vicelehendakari Idoia Zenarruzabeitia, e integrada por otros cuatro consejeros.

Al término de la manifestación se leyó un comunicado en el que se afirmaba que "Euskal Herria ha apostado firme y decididamente por un proceso que camina hacia la resolución del conflicto político y hacia la paz". "Nadie puede impedir ni obstaculizar la libre voluntad de la ciudadanía vasca. Euskal Herria tiene la palabra." Con estas palabras se dio por finalizada la concentración. ■



# Mapa electoral

Los vascos votaron mayoritariamente a los partidos nacionalistas (EAJ-PNV, EA, y EH) en las elecciones que tuvieron lugar el 13 de junio para, en las que se elegían los futuros gobiernos municipales y forales en Euskadi, así como los representantes al Parlamento europeo.

El PP y el PSOE lograron incrementar sensiblemente sus votos, mientras que opciones de carácter localista, como Unidad Alavesa, han sufrido un serio retroceso. Izquierda Unida también ha sufrido una merma de votos. La coalición electoral que formaban EAJ-PNV y EA no obtuvo los resultados que ambos partidos esperaban, aunque mantienen su hegemonía. EH, por su parte, ha tenido un incremento importante de votos.

El cómputo global de sufragios apunta a un mantenimiento del panorama político vasco y de las opciones ideológicas de los vascos, lo que viene a confirmar, una vez más, la pluralidad de la sociedad vasca y la complejidad de su escenario político, ya que la fragmentación de voto obliga a los partidos a tener que llevar a cabo acuerdos para conseguir coaliciones que doten de estabilidad a instituciones como las Diputaciones Forales y los Ayuntamientos vascos.

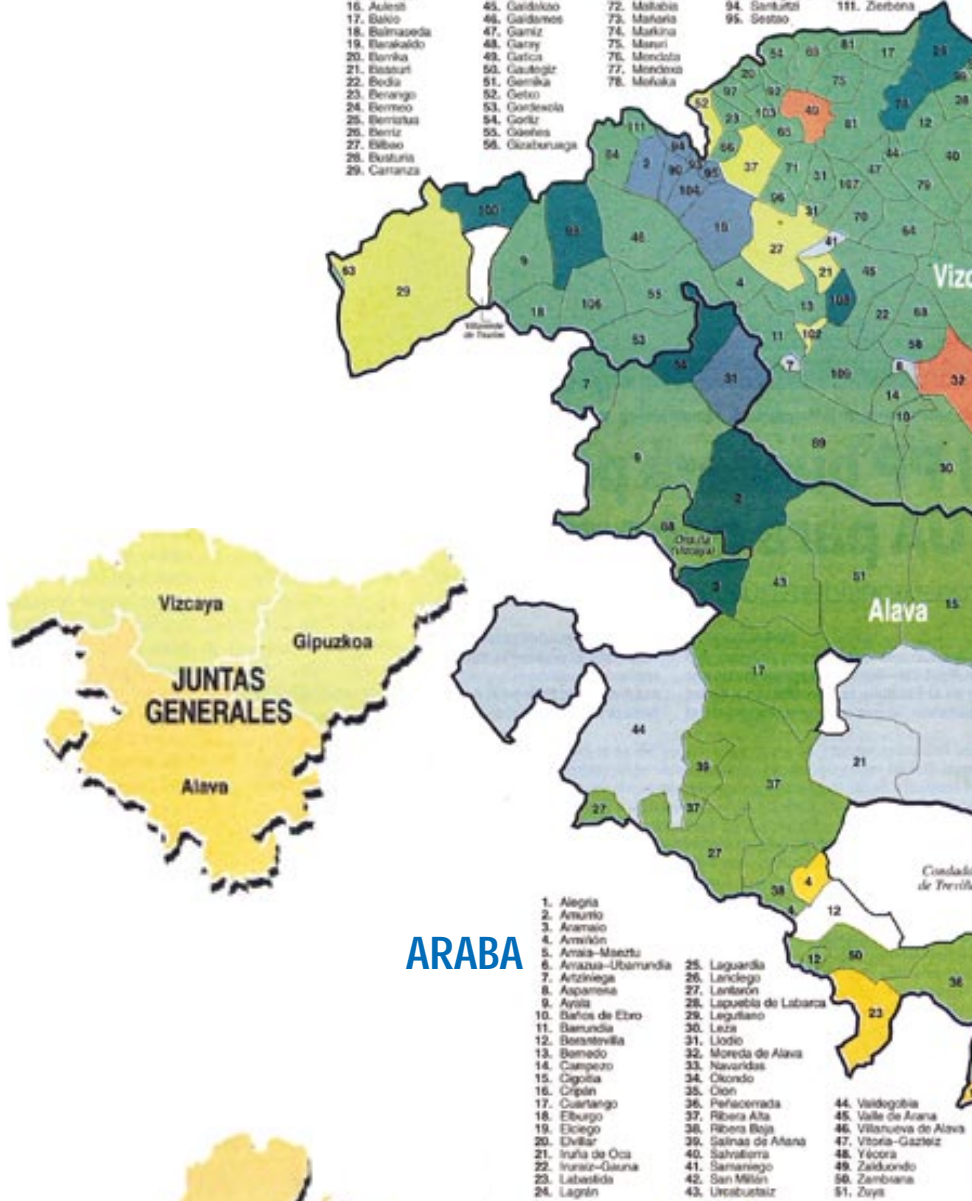
La coalición PNV-EA ganó en los territorios de Vizcaya y Guipuzcoa y quedó a unas pocas décimas por debajo del PP en Alava. Este último partido obtuvo la confianza de los electores de Vitoria, mientras que los donostiarras otorgaron su voto al PSOE, y los bilbainos lo hicieron mayoritariamente a EAJ-PNV-EA.

La necesidad de tener que alcanzar pactos de gobernabilidad hace muy difícil asegurar qué partidos gobernarán las tres capitales y la composición de las Diputaciones Forales.

Los navarros renovaron también su Parlamento y sus ayuntamientos. UPN ha sido el partido ganador con holgura, aunque deberá de llegar a acuerdos porque no ha obtenido la mayoría absoluta. Le siguen el PSN y EH en representación política. CDN e IU bajaron en votos y la coalición PNV-EA incrementó sus sufragios. La composición política del Ayuntamiento de Pamplona es muy similar a la del Parlamento navarro.

## BIZKAIA

- |                   |                 |                |                 |                       |
|-------------------|-----------------|----------------|-----------------|-----------------------|
| 1. Abadiño        | 30. Cosnari     | 57. Berangitia | 79. Morga       | 96. Sondika           |
| 2. Abanto-Zorbea  | 31. Derio       | 58. Igore      | 80. Mundaka     | 97. Sopelana          |
| 3. Ajuntz         | 32. Dima        | 59. Ipaster    | 81. Murgia      | 98. Sopuerta          |
| 4. Alonsotegi     | 33. Durango     | 60. Iurreta    | 82. Murlibar    | 99. Sukarrieta        |
| 5. Amorebieta     | 34. Ea          | 61. Izuria     | 83. Murueta     | 100. Trucos           |
| 6. Amoreu         | 35. Elantxobe   | 62. Kortezubi  | 84. Muskiz      | 101. Urduliz          |
| 7. Araczkó        | 36. Elorrio     | 63. Lanestosa  | 85. Muskiz      | 102. Ugao-Mirabilles  |
| 8. Arantzazu      | 37. Erandio     | 64. Larabetzu  | 86. Nabarniz    | 103. Urduliz          |
| 9. Arcañales      | 38. Eraso       | 65. Leizola    | 87. Ondarrosa   | 104. Valle de Trisaga |
| 10. Arantz        | 39. Erasmu      | 66. Leizaola   | 88. Oñduña      | 105. Zaldibar         |
| 11. Arantzakutaga | 40. Erigola     | 67. Lekotze    | 89. Orozko      | 106. Zalla            |
| 12. Arrieta       | 41. Etxebarri   | 68. Lemoa      | 90. Ortuella    | 107. Zamudio          |
| 13. Arrogotaga    | 42. Etxebarria  | 69. Lemonaiz   | 91. Otandio     | 108. Zaratama         |
| 14. Artea         | 43. Forua       | 70. Lizama     | 92. Parediza    | 109. Zuberio          |
| 15. Atxondo       | 44. Fuencis     | 71. Loka       | 93. Portugalete | 110. Aretzu           |
| 16. Aulesti       | 45. Gaidiako    | 72. Mallabia   | 94. Santurtzi   | 111. Zorbona          |
| 17. Bako          | 46. Gaidames    | 73. Markina    | 95. Sestao      |                       |
| 18. Balmaseda     | 47. Gamiz       | 74. Markina    |                 |                       |
| 19. Barakaldo     | 48. Gerny       | 75. Maestu     |                 |                       |
| 20. Barrika       | 49. Gatica      | 76. Mendata    |                 |                       |
| 21. Basauri       | 50. Gautegiz    | 77. Merindaa   |                 |                       |
| 22. Beda          | 51. Gemika      | 78. Merakua    |                 |                       |
| 23. Berango       | 52. Getxo       |                |                 |                       |
| 24. Bermeo        | 53. Galdakao    |                |                 |                       |
| 25. Berriz        | 54. Gortz       |                |                 |                       |
| 26. Berz          | 55. Guesas      |                |                 |                       |
| 27. Bilbao        | 56. Gizeburuaga |                |                 |                       |
| 28. Busturia      |                 |                |                 |                       |
| 29. Carranza      |                 |                |                 |                       |



## ARABA

- |                      |                         |                         |
|----------------------|-------------------------|-------------------------|
| 1. Alegria           | 25. Laguardia           | 44. Valdegobía          |
| 2. Amurrio           | 26. Leizola             | 45. Valle de Arana      |
| 3. Aracama           | 27. Leizor              | 46. Villanueva de Alava |
| 4. Armiñon           | 28. Lapuerta de Labarca | 47. Vitoria-Gasteiz     |
| 5. Arria-Meztu       | 29. Legutiano           | 48. Yécora              |
| 6. Arriaza-Uberandía | 30. Leza                | 49. Zaldibando          |
| 7. Arzobispo         | 31. Llodio              | 50. Zambana             |
| 8. Ayala             | 32. Moreda de Alava     | 51. Zuya                |
| 9. Baños de Ebro     | 33. Navarrita           |                         |
| 10. Barandin         | 34. Olondo              |                         |
| 11. Barandin         | 35. Oñ                  |                         |
| 12. Barandin         | 36. Peñacerrada         |                         |
| 13. Barrio           | 37. Ribera Alta         |                         |
| 14. Caspezo          | 38. Ribera Baja         |                         |
| 15. Cepolla          | 39. Salinas de Alava    |                         |
| 16. Cripán           | 40. Sahrreña            |                         |
| 17. Cuatrecasas      | 41. Sanasiego           |                         |
| 18. Eburgo           | 42. San Millán          |                         |
| 19. Elciego          | 43. Urcibuetz           |                         |
| 20. Etxebar          |                         |                         |
| 21. Iruña de Oca     |                         |                         |
| 22. Irurañ-Gutana    |                         |                         |
| 23. Labastida        |                         |                         |
| 24. Lagrán           |                         |                         |



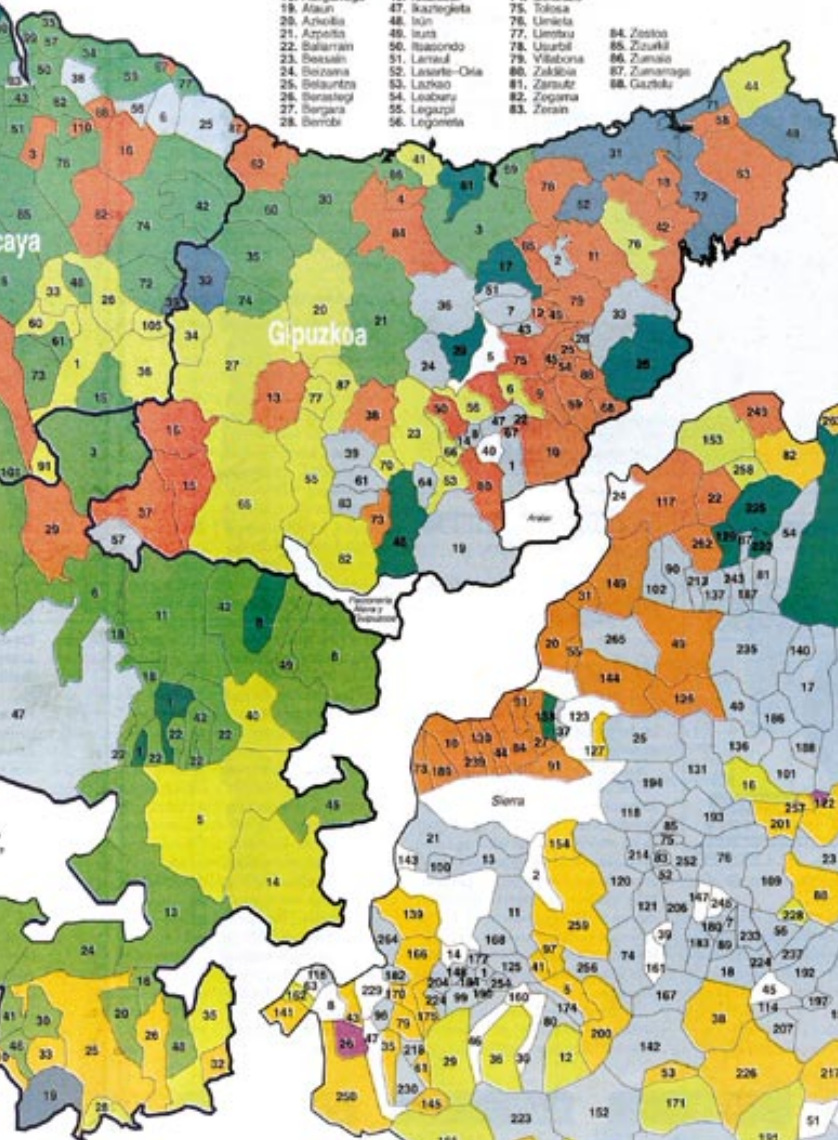


# por municipios vascos

## GIPUZKOA

- 1. Abetxoketa
- 2. Aduna
- 3. Aia
- 4. Aizamarzabal
- 5. Albiztur
- 6. Alegia
- 7. Akitza
- 8. Altza
- 9. Altzo
- 10. Ametzola
- 11. Andoain
- 12. Ansoaia
- 13. Antzuola
- 14. Arama
- 15. Arretxabaleta
- 16. Arzaspate
- 17. Astasu
- 18. Astigarraga
- 19. Asteasu
- 20. Aurtola
- 21. Azpeita
- 22. Balaia
- 23. Beasain
- 24. Beizama
- 25. Belauntza
- 26. Berastegi
- 27. Bergara
- 28. Berrobi
- 29. Bidegoyan
- 30. Deba
- 31. San Sebastián
- 32. Fibar
- 33. Elbuzan
- 34. Elgoja
- 35. Elgoibar
- 36. Ezeiz
- 37. Eskoriatza
- 38. Etxo-Itaso
- 39. Gabeira
- 40. Gaiña
- 41. Getaria
- 42. Hernani
- 43. Herrialtza
- 44. Hondarribia
- 45. Ibañeta
- 46. Idiazabal
- 47. Ibañeta
- 48. Iñuri
- 49. Iruñe
- 50. Itasotxo
- 51. Ibañeta
- 52. Leizor
- 53. Leizor
- 54. Leizor
- 55. Legazpi
- 56. Legorreta
- 57. Leizor-Gatzaga
- 58. Lezo
- 59. Lizartza
- 60. Mendizor
- 61. Mutua
- 62. Mutriku
- 63. Olartona
- 64. Olaberria
- 65. Oñate
- 66. Oñate
- 67. Orendain
- 68. Oñate
- 69. Oñate
- 70. Oñate
- 71. Pasaia
- 72. Plentzia
- 73. Segura
- 74. Soraluze
- 75. Tolosa
- 76. Umieta
- 77. Urduliz
- 78. Urduliz
- 79. Urduliz
- 80. Urduliz
- 81. Urduliz
- 82. Urduliz
- 83. Urduliz

- PNV-EA
- EH
- PSE-EE
- PNV
- PP-UPN
- Independientes
- EA
- CDN
- Sin candidaturas



## NAFARROA

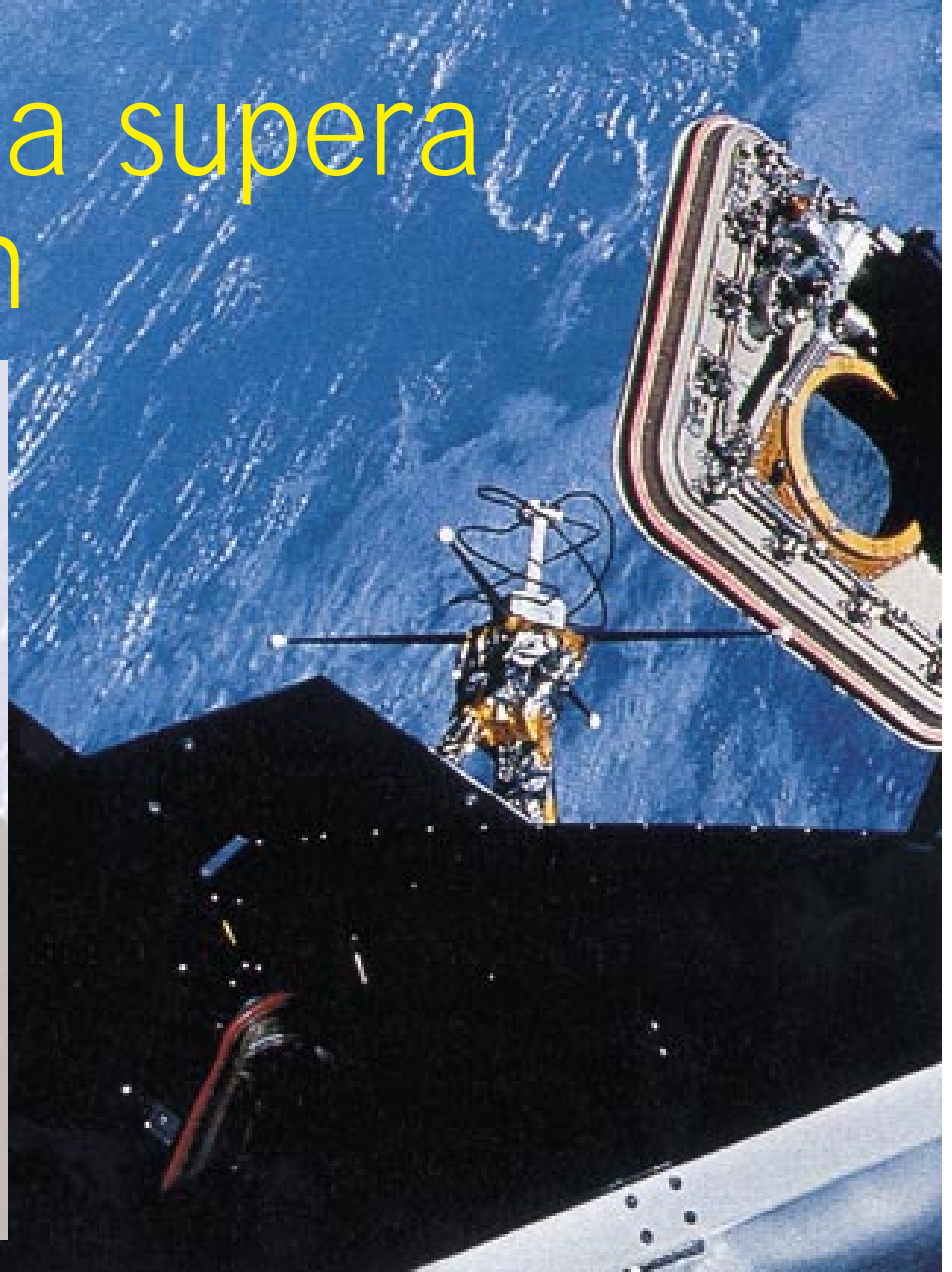
- 1. Abelgar
- 2. Abuztua
- 3. Abuztua Alta
- 4. Abuztua Baja
- 5. Abuztua
- 6. Abuztua
- 7. Adós
- 8. Aguilera de Codes
- 9. Aibar
- 10. Aizua
- 11. Aizua
- 12. Aizua
- 13. Aizua Baja
- 14. Aizua
- 15. Aizua
- 16. Aizua
- 17. Aizua
- 18. Aizua
- 19. Aizua
- 20. Aizua
- 21. Aizua
- 22. Aizua
- 23. Aizua
- 24. Aizua
- 25. Aizua
- 26. Aizua
- 27. Aizua
- 28. Aizua
- 29. Aizua
- 30. Aizua
- 31. Aizua
- 32. Aizua
- 33. Aizua
- 34. Aizua
- 35. Aizua
- 36. Arrioz
- 37. Arrioz
- 38. Arrioz
- 39. Arrioz
- 40. Arrioz
- 41. Arrioz
- 42. Arrioz
- 43. Arrioz
- 44. Arrioz
- 45. Arrioz
- 46. Arrioz
- 47. Arrioz
- 48. Arrioz
- 49. Arrioz
- 50. Arrioz
- 51. Arrioz
- 52. Arrioz
- 53. Arrioz
- 54. Arrioz
- 55. Arrioz
- 56. Arrioz
- 57. Arrioz
- 58. Arrioz
- 59. Arrioz
- 60. Arrioz
- 61. Arrioz
- 62. Arrioz
- 63. Arrioz
- 64. Arrioz
- 65. Arrioz
- 66. Arrioz
- 67. Arrioz
- 68. Arrioz
- 69. Casada
- 70. Casada
- 71. Casada
- 72. Casada
- 73. Casada
- 74. Casada
- 75. Casada
- 76. Casada
- 77. Casada
- 78. Casada
- 79. Casada
- 80. Casada
- 81. Casada
- 82. Casada
- 83. Casada
- 84. Casada
- 85. Casada
- 86. Casada
- 87. Casada
- 88. Casada
- 89. Casada
- 90. Casada
- 91. Casada
- 92. Casada
- 93. Casada
- 94. Casada
- 95. Casada

- 84. Zizurkil
- 85. Zizurkil
- 86. Zizurkil
- 87. Zizurkil
- 88. Zizurkil
- 89. Zizurkil
- 90. Zizurkil
- 91. Zizurkil
- 92. Zizurkil
- 93. Zizurkil
- 94. Zizurkil
- 95. Zizurkil
- 96. Zizurkil
- 97. Zizurkil
- 98. Zizurkil
- 99. Zizurkil
- 100. Zizurkil
- 101. Zizurkil
- 102. Zizurkil
- 103. Zizurkil
- 104. Zizurkil
- 105. Zizurkil
- 106. Zizurkil
- 107. Zizurkil
- 108. Zizurkil
- 109. Zizurkil
- 110. Zizurkil
- 111. Zizurkil
- 112. Zizurkil
- 113. Zizurkil
- 114. Zizurkil
- 115. Zizurkil
- 116. Zizurkil
- 117. Zizurkil
- 118. Zizurkil
- 119. Zizurkil
- 120. Zizurkil
- 121. Zizurkil
- 122. Zizurkil
- 123. Zizurkil
- 124. Zizurkil
- 125. Zizurkil
- 126. Zizurkil
- 127. Zizurkil
- 128. Zizurkil
- 129. Zizurkil
- 130. Zizurkil
- 131. Zizurkil
- 132. Zizurkil
- 133. Zizurkil
- 134. Zizurkil
- 135. Javier
- 136. Javier
- 137. Javier
- 138. Javier
- 139. Javier
- 140. Javier
- 141. Javier
- 142. Javier
- 143. Javier
- 144. Javier
- 145. Javier
- 146. Leache
- 147. Leache
- 148. Leache
- 149. Leache
- 150. Leache
- 151. Leache
- 152. Leache
- 153. Leache
- 154. Leache
- 155. Leache
- 156. Leache
- 157. Leache
- 158. Leache
- 159. Leache
- 160. Leache
- 161. Leache
- 162. Leache
- 163. Leache
- 164. Leache
- 165. Leache
- 166. Leache
- 167. Leache
- 168. Leache
- 169. Leache
- 170. Leache
- 171. Leache
- 172. Leache
- 173. Leache
- 174. Leache
- 175. Leache
- 176. Leache
- 177. Leache
- 178. Leache
- 179. Leache
- 180. Leache
- 181. Leache
- 182. Leache
- 183. Leache
- 184. Leache
- 185. Leache
- 186. Leache
- 187. Leache
- 188. Leache
- 189. Leache
- 190. Leache
- 191. Leache
- 192. Leache
- 193. Leache
- 194. Leache
- 195. Leache
- 196. Oñate
- 197. Oñate
- 198. Oñate
- 199. Oñate
- 200. Oñate
- 201. Oñate
- 202. Oñate
- 203. Oñate
- 204. Oñate
- 205. Oñate
- 206. Oñate
- 207. Oñate
- 208. Ribera
- 209. Ribera
- 210. Ribera
- 211. Ribera
- 212. Ribera
- 213. Ribera
- 214. Ribera
- 215. Ribera
- 216. Ribera
- 217. Ribera
- 218. Ribera
- 219. Ribera
- 220. Ribera
- 221. Ribera
- 222. Ribera
- 223. Ribera
- 224. Ribera
- 225. Ribera
- 226. Ribera
- 227. Ribera
- 228. Ribera
- 229. Ribera
- 230. Ribera
- 231. Ribera
- 232. Ribera
- 233. Ribera
- 234. Ribera
- 235. Ribera
- 236. Ribera
- 237. Ribera
- 238. Ribera
- 239. Ribera
- 240. Ribera
- 241. Ribera
- 242. Ribera
- 243. Ribera
- 244. Ribera
- 245. Ribera
- 246. Ribera
- 247. Ribera
- 248. Ribera
- 249. Ribera
- 250. Ribera
- 251. Ribera
- 252. Ribera
- 253. Ribera
- 254. Ribera
- 255. Ribera
- 256. Ribera
- 257. Ribera
- 258. Ribera
- 259. Ribera
- 260. Ribera
- 261. Ribera
- 262. Ribera
- 263. Ribera
- 264. Ribera
- 265. Ribera

Gráfico: OSCAR GORI

# La ciencia supera la ficción

**S**uplantar el ojo humano por otro cibernético y permitir así que los ciegos puedan ver, fabricar robots con músculos semejantes a los humanos y capaces de caminar y trabajar en Marte o impedir la extensión de un tumor cancerígeno a través de la implantación de células encapsuladas, podrían ser argumentos que sirvieran fácilmente de base argumental de cualquiera de esas películas de ciencia-ficción que tanto parecen gustar hoy en día al público o bien ser utilizados por Stephen King para su próximo best seller. Sin embargo, éstos son sólo algunos de los proyectos en los que están trabajando varios equipos de científicos del País Vasco. Y con resultados esperanzadores para la humanidad.



## Concha Dorronsoro

En estos últimos años, la investigación se ha convertido en uno de los polos hacia los que se han dirigido el dinero y el esfuerzo de las instituciones del País Vasco. La Universidad y los Centros Tecnológicos (una red creada para el fomento de la investigación en sus distintas áreas) son los focos en los que se concentra la mayor parte de equipos que en la actualidad trabajan en Euskadi. Los resultados logrados han sido espectaculares y algunos científicos vascos son conocidos ya en el mundo entero por sus excelentes trabajos. Es el caso del navarro Pedro Miguel Etxenike, recientemente galardonado con el Premio Vasco Universal 98. Este reconocimiento otorgado por su trayectoria profesional y el amor a su tierra, viene a sumarse a un largo palmarés de premios que el investigador vasco ha recibido en los últimos años por su contribución a los estudios

sobre física de la materia condensada. Algunos de ellos de la categoría del alemán Max Planck, uno de los más prestigiosos en su ámbito, o el Príncipe de Asturias de las Ciencias, o bien el Príncipe de Viana.

Este navarro de Isaba de 48 años es catedrático de Física de la Materia Condensada por la Universidad del País Vasco, donde imparte clases y dirige un equipo de jóvenes investigadores que se encuentra en la élite mundial por la calidad de sus trabajos. El equipo trabaja en el campus donostiarra de Ibaeta y en la actualidad lidera los estudios en Nanotecnología, una disciplina que utiliza la ingeniería atómica para construir materiales artificiales átomo a átomo.

## OJO CIBERNÉTICO Y ROBOTS EN MISIÓN ESPACIAL

El equipo que dirige el profesor Toribio Fernández en la Facultad de

Químicas de la universidad pública constituye otro ejemplo palpable de la capacidad innovadora de los investigadores vascos. El grupo está integrado por un total de nueve jóvenes, entre los que se encuentran estudiantes argentinos, colombianos y chinos.

Hace escasos meses el profesor Fernández y su equipo fueron noticia al conocerse que uno de sus ingenios podría ser utilizado por la Agencia Espacial Norteamericana (NASA) para futuras expediciones a Marte. En concreto, el grupo viene trabajando en el diseño de músculos artificiales dotados de la misma precisión y agilidad que los humanos. Los *padres* de estos órganos sintéticos aseguran que éstos son capaces de levantar 1.000 veces su peso en un ángulo de 180 grados y que su movimiento puede invertirse, acelerarse o detenerse en cualquier momento con una precisión casi milimétrica. Los músculos están compuestos de ma-



Pedro Miguel Etxenike recibe de manos del Lehendakari Ibarretxe el Premio Vasco Universal por su importante labor investigadora.

- **Ikerketak Euskadin azken urteetan lortutako emaitzak ikusgarriak dira**

teriales plásticos cuya estructura química disuelta en un medio acuoso les permite cambiar de forma cuando se les aplica una corriente eléctrica de bajo voltaje. De esta manera, se contraen o relajan produciendo, así, un movimiento similar al de los músculos humanos, lo que permite accionar complejos mecanismos sin la ayuda de motores.

El fruto de sus investigaciones, que duran más de 20 años, ha sido presentado recientemente en un simposio sobre materiales inteligentes celebrado en California, y fue entonces cuando los expertos de la Nasa que asistían a la reunión se dieron cuenta de las expectativas que se abrían, dado que los robots dotados de músculos artificiales son capaces de caminar por superficies accidentadas, recoger muestras de rocas y limpiar las lentes de las cámaras unidos por un simple cable. En la actualidad el proyecto compite con otros 6 más de otros tantos países, aunque la Agencia Norteamericana ha decidido de momento intensificar sus relaciones con la universidad vasca, a la que ha

ofrecido su capacidad de ingeniería para seguir trabajando.

No es éste, sin embargo, el único proyecto en el que trabaja el equipo dirigido por el profesor Fernández. Los investigadores centran, además, sus esfuerzos en estudiar la posibilidad de implantar una cámara de vídeo en el ojo, lo que literalmente permitiría curar la ceguera. La solución pasa por desarrollar una interfase nerviosa capaz de conectar una cámara al nervio óptico. Aunque la investigación está aún en sus primeras fases, el equipo de expertos ya tiene perfilado el método de trabajo para suplantarse el ojo humano por otro cibernético. El reto con el que se enfrenta el grupo es lograr la conexión entre el sistema nervioso que rige la vista y el sistema electrónico de una videocámara.

**CÉLULAS ENCAPSULADAS CONTRA EL CÁNCER**

El ámbito de la medicina es en el que se centra el trabajo de un equipo integrado por científicos vascos y cubanos empeñados en impedir la metástasis (extensión generalizada) en procesos cancerígenos.

El equipo se esfuerza en la depuración de una nueva técnica que consiste en la implantación en el paciente de células encapsuladas con membranas bioartificiales elaboradas con sustancias obtenidas de algas marinas, a fin de evitar que las células tumorales for-

- **Euskal Herriko Unibertsitateko ikerketa talde batek NASA-k espazioan erabili ahal izango duen robot bat diseñatu du**

men nuevos vasos sanguíneos y se extiendan por el organismo, acotando, así, su acción destructiva. La técnica permitiría implantar en cualquier paciente aquellas células que suplen la actividad de un órgano vital que se encuentre enfermo o células que atacan a otras de carácter degenerativo.

Los científicos pertenecen a la Facultad de Farmacia de Vitoria, el Centro Tecnológico Leia y el Centro de Química Farmacéutica de La Habana ya han comenzado la primera fase del proyecto. La experimentación consiste en analizar in vitro el comportamiento del hibridoma, una célula que crea un anticuerpo capaz de evitar la generación de vasos sanguíneos que las células tumorales requieren para poder extenderse. Una segunda fase contemplaría la experimentación en animales de laboratorio, y en un tercer momento, en pacientes ingresados en hospitales que sufran procesos cancerígenos. ■

# La televisión vasca en América

Andoni Aranburu

Desde el pasado mes de octubre (1998), ETB SAT emite para América. Este canal sustituyó a GALEUSCA TV, que fue el proyecto de televisión compartido por las empresas de televisión pública de Galicia, Euskadi y Catalunya. A mediados de 1998 los directores generales de las radio-televisiones de Catalunya y Euskadi decidieron, de común acuerdo, que había llegado el momento para optar al mercado americano, cada uno por su cuenta, una vez obtenida la experiencia necesaria.

Actualmente ETB SAT emite para América a través del satélite Hispasat, cuya característica principal es su buena cobertura y la potencia de sus emisiones. Debido a que el satélite está sobre el océano Atlántico, en la posición de 30° Oeste en la línea de ecuador, pierde la cobertura a la costa oeste de USA, pero atiende todo el resto del continente americano, desde Canadá hasta Tierra del Fuego, con unas antenas que pueden oscilar entre 0,6 m y 1,5 m según zonas.

## ACTUALMENTE LLEGA A 2 MILLONES DE HOGARES

El objetivo de los responsables de ETB SAT es colocar este canal de televisión en los sistemas de distribución locales, sea cable o sistemas satelitales como Dish Network (USA), Sky y DirecTv (en Latinoamérica). Hasta el momento, ETB SAT alcanza aproximadamente 2 millones de hogares, pero esta cifra, con ser muy importante, está lejos de abarcar la gran dispersión de la colectividad vasca en América.

Actualmente cualquier hogar americano que esté dentro de la cobertura del satélite Hispasat (todo el continente de América excepto el oeste de USA y Canadá), además de la zona centro/norte de Brasil), puede, por un precio, que normalmente no supera los 1.000 US\$, tener el equipo completo para sintonizar varios canales de televisión, entre ellos ETB SAT, además de las cadenas de radio EUSKADI IRRATIA (24 ho-

ras/día en euskera) y RADIO EUSKADI (24 horas/día en castellano). Para gestionar esta instalación es necesario contactar con el instalador local. Un fax a la dirección de ETB SAT en EUSKAL TELEBISTA puede permitirnos tener información del instalador local y conocer el presupuesto real de esta instalación.

Los responsables de EUSKAL TELEBISTA siempre atenderán cualquier deseo de gestionar la colocación de este canal en un sistema de cable local. ETB SAT se plantea como un *servicio público* a la colectividad vasca y por tanto es posible alcanzar acuerdos con las empresas de cable sin costes para éstos. Confiamos, en este sentido, que los vascos residentes en América no teman insistir en la colocación de ETB SAT en sus sistema de cable y ponerse en contacto con nosotros para alcanzar acuerdos entre las partes afectadas: la propia empresa de cable y EUSKAL TELEBISTA.

El periodista Bingen Zupiria ha sido nombrado recientemente Director de Euskal Telebista.

Zupiria ha sido durante los últimos 9 años colaborador directo del Lehendakari Ardanza, al frente de la Dirección de Prensa, y coordinador de esta revista.

Con este nombramiento, el periodista guipuzcoano regresa a ETB donde desempeñó labores informativas.

**Zorionak!!!**



La programación de ETB SAT tiene programas en euskera (30%) y en castellano (70%). Hemos tratado de que los programas en euskera sean fáciles de ver, sencillos. Los programas en castellano están seleccionados por su interés general y nivel de calidad. Se trata de realizar una televisión muy fresca, apegada a la actualidad, con mucha presencia de programas informativos, divulgativos y deporte, cuyo público objetivo principal está en los vascos de América, pero con una programación que tiene atractivos suficientes para captar públicos más amplios.

Todos los vascos de América, conectados a internet, pueden tener semanalmente información de la programación de ETB SAT. Basta con solicitarlo a las direcciones señaladas.

### Departamento de ETB SAT

Tfno. 34 94 603 1000  
Fax 34 94 620 0681  
E-mail: [sagrario@eitb.com](mailto:sagrario@eitb.com)



## Londres ya cuenta con un centro vasco oficial

El centro de Londres pudo disfrutar durante unos días de auténtico ambiente euskaldun, gracias a la celebración de la Korrika Eguna y a las actuaciones de Alaitz eta Maider con la que centenares de vascos celebraron la realización de una vieja aspiración: el reconocimiento oficial como centro vasco, aunque todavía les falte una sede.

Se trata, en efecto de una vieja aspiración, puesto que ya en la década de los ochenta, se creó "The Anglo Basque Society" y posteriormente, la "Euskal kultur taldea" con el fin de unir a los vascos que vivían en Inglaterra e impulsar todo tipo de actividades culturales vascas. De momento, los viernes se imparten clases de euskera y se reúnen el último domingo de cada mes. Además, una vez al año se organiza una cena a la que habitualmente asisten 150 comensales y en verano una barbacoa.

A falta de sede, la comunidad vasca de Londres se vanagloria de tener un equipo de fútbol que luce con orgullo los colores de la selección vasca. El Txurrimuski compite, por ser este su primer año en liza, en la tercera división con jugadores mayoritariamente vascos. Y teniendo en cuenta que ésta ha sido su primera temporada ha conseguido una muy digna sexta posición, aunque en alguna ocasión han tenido que prestar su uniforme a algún asistente al partido para poder completar el equipo. ■



Alaitz eta Maider  
en las calles de  
Londres



Algunos de los alumnos de la ikastola de Idaho

## IDAHO, el sueño se hace realidad

La comunidad vasca de Boise (capital de Idaho) soñaba desde hacía muchos años con tener una ikastola donde se reunieran los niños vascos y donde pudieran aprender y sobre todo, comunicarse en euskera. Y ese viejo sueño por fin, se ha hecho realidad.

Desde octubre 12 pequeños, cuyas edades oscilan entre los dos y los cinco años, tienen la oportunidad de hacer

lo que muchos de sus mayores hubieran querido hacer antes, jugar y aprender en euskera.

Son niños con un diverso conocimiento del idioma, puesto que algunos están acostumbrados a escucharlo y hablarlo en casa y otros, no. Pese a ello, la experiencia está siendo muy positiva y los niños además de no tener ningún problema, se lo pasan estupendamente. Durante la mañana, la andereño Itziar Apaolaza, una joven de Lasarte, les enseña euskera y por la tarde tienen la oportunidad de interiorizarlo con juegos y canciones.

En Estados Unidos la mayoría de los niños no van a la escuela hasta los seis años, y precisamente estos años preescolares son los que quieren aprovechar los impulsores del proyecto para que los niños consigan un buen nivel de euskera.

Esta iniciativa cuenta con la ayuda del Gobierno Vasco, encargado de pagar a la andereño. En la ikastola trabajan además, la directora, Elena Markuerkiaga, una joven euskaldun nacida en Reno y otro colaborador euskaldun.

Todos se sienten felices por haber conseguido organizar esta ikastola en la que los niños pueden comprobar que el euskera les permite divertirse y que no es algo caduco que sólo emplean sus padres o abuelos. Por ello esperan no tener ningún problema para que la nueva experiencia tenga continuidad en el tiempo y sea algo tan vivo como lo es el bar Gernika, el Museo Vasco y el Centro Vasco. ■

## La cocina vasca triunfa en Nueva York

“The Basque Table” es el título que da nombre a un libro de recetas cuyo objetivo es ilustrar al público norteamericano sobre la cocina vasca. El libro es obra de Teresa Barrenechea, propietaria del restaurante “Marichu”, un local que goza de gran fama en la ciudad de los rascacielos. La cocinera vasca abandonó por unos días los fogones neoyorquinos y viajó a su tierra natal para presentar esta colección de más de 130 recetas de la cocina tradicional vasca. En la selección de los platos han primado aquellos que por sus características se adaptan mejor al gusto de Estados Unidos, pero siempre manteniendo su autenticidad. “Son los platos de siempre –dice la joven cocinera– los que aprendí de mi madre. Así que la oferta de mi restaurante es como la comida de mi casa”. El interior también contribuye a dar un ambiente hogareño, dado que el restaurante simula un caserío típico vasco, con paredes de piedra y ladrillo visto y vigas de madera. El restaurante, situado desde hace cuatro años y medio cerca del edificio de la ONU, en la confluencia de la Segunda Avenida con la 46, cuenta con una selecta clientela entre la que figuran presidentes de gobierno, magnates de los negocios, artistas de renombre internacional y máximos responsables de organismos internacionales, entre otros. El libro está editado en inglés dado que está concebido para países donde no es conocida la cocina vasca, si bien su autora no descarta la posibilidad de publicarlo también en castellano. ■



Teresa Barrenechea muestra una selección de productos del país.

## Primer curso de euskera en Brasil

La Universidad de Sao Paulo organizó un curso de euskera de dos meses en coordinación con el Centro Vasco de Sao Paulo “Gernika Kuttun, Eusko Alkartasuna”.

A este curso, el primero impartido en Brasil, acudieron 22 alumnos de dentro y fuera de la universidad, sin límite de edad, ni requisitos curriculares. Algunos eran de origen vasco, pero no especializados en el estudio de lenguas, y otros, estudiantes universitarios no ligados al País Vasco, pero conocedores de los conceptos gramaticales. A pesar de la dificultad de conjugar ambos intereses, el resultado fue “totalmente positivo”, en opinión del responsable del curso Mikel Lasa. En clase se analizaron las reglas gramaticales, el léxico, los refranes, los giros e interjecciones y aspectos generales como geografía, situación política, histórica y socio-lingüística, el bertsolarismo y los diversos aspectos culturales y tradicionales.

### ACTIVIDADES PARALELAS

Tanto en la Universidad como en el Centro Vasco se trató de acercar el euskera y Euskal Herria a un número mayor de personas y dar a conocer el Centro Vasco de Sao Paulo, que al parecer no es muy conocido ni siquiera entre

la comunidad vasca de la ciudad. Así, se organizó una exposición sobre Euskadi, con paneles informativos y publicaciones en euskera colocados en los pasillos de la Universidad y diversas charlas. Además, se aprovechó la visita del Viceconsejero de Turismo del Gobierno Vasco para repartir numerosos ejemplares de una revista turística en la Universidad.

A juicio de Mikel Lasa “los vascos sabemos que somos un pueblo pequeño, hablantes de una lengua minorizada y para muchos extraña, pero al mismo tiempo somos conscientes del incalculable valor cultural, histórico y lingüístico que posee el euskera. Este valioso tesoro, retrato de nuestro pasado y presente, no es sólo patrimonio de los euskaldunes, sino que habría que considerarlo patrimonio y riqueza de toda la humanidad, porque ofrece un interés especial para el estudio y conocimiento del desarrollo de las lenguas. Nos transporta a la prehistoria de la comunicación hablada, y lo hace con la ventaja de disponer de un modelo vivo, real y hablado”.

Este evento suscitó un gran interés en la comunidad universitaria, que podrá tener continuidad gracias a que a partir de ahora la universidad contará con textos sobre temas vascos. ■



## Los vascos en América del Norte

**H**istorian zehar euskaldunek eragin handia izan dute Ameriketean eta zehazki Estatu Batuetan, baina hasiera batean, gehinak abelzantzan aritzen zirenez eta ingelesa ez zekitenez, ez zuten harreman handirik gainontzeko biztanleekin. Gainera, bere hizkuntza eta bere ohiturak

erabat desberdinak ziren eta guzti kontu hori kontutan izanik baztertuak zeuden eta arrarotzat jotzen zituzten. Baina, gauzak aldatzen joan dira eta gaur egun, Amerikako historian euskaldunek izan duten garrantzia eta eragina ezaguna izateaz gain, goraipatu egiten da.

### Juanjo Rodríguez

Aunque la tendencia del pueblo vasco a la emigración ya se daba en la época romana, con la participación de mercenarios vascos defendiendo las fronteras del norte del imperio, el fenómeno comenzó a producirse a gran escala tras el descubrimiento de América. Contando con una desarrollada industria naviera habituada al comercio y a la pesca en caladeros lejanos, los marinos vascos se encontraban en posición privilegiada para conseguir los puestos de responsabilidad que requerían las exigencias colonizadoras de la corte española. Las naves, tripulaciones y el clero vasco tuvieron un papel decisivo en la aventura de Cristóbal Colón, y ya en el siglo XVI adquirieron un papel protagonista en las expediciones americanas, como atestiguan los nombres de Elcano, Urdaneta o Legazpi.

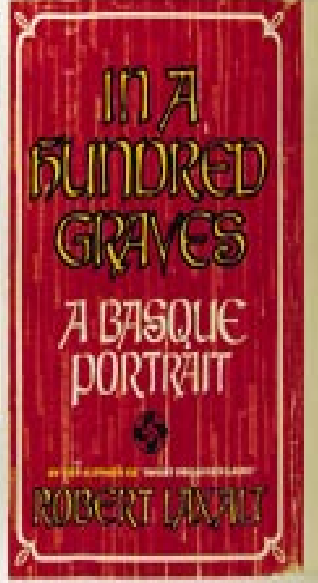
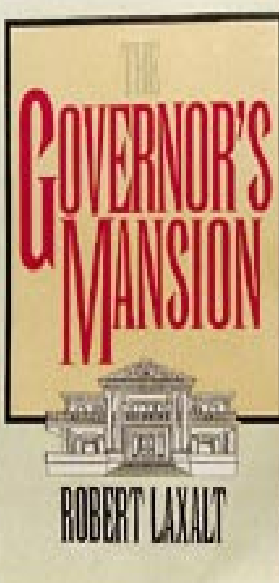
En la férrea sociedad clasista de la época los vascos eran poseedores del título de la «nobleza universal» y, como consecuencia, participaron de modo privilegiado también políticamente en el desarrollo de las nuevas colonias ameri-

canas. Los lazos étnicos, sin embargo, perduraron en el Nuevo Mundo y sirvieron para crear vínculos que contribuyeron al dominio económico vasco en áreas tan importantes como Caracas o las minas del Potosí. Un durangués, Francisco Ibarra, colonizó los territorios del norte de Méjico y del sudoeste de los actuales Estados Unidos, pero no se limitó solamente a denominar la región como Nueva Vizcaya y a fundar su capital, Durango, sino que implantó las leyes forales vascas en estas tierras aún no contaminadas por la civilización occidental. En una época de poderes absolutos un hecho así, sin precedentes y absolutamente revolucionario para la mentalidad del siglo XVI, significó la concesión del rango de nobleza y la exención del pago de impuestos regios a todos los habitantes de la Nueva Vizcaya, incluyendo naturalmente a los miembros de las tribus indias.

El primer asentamiento permanente en los Estados Unidos, Santa Fe (Nuevo México), fue asimismo fundado por el vasco Juan de Oñate en 1598, quien ordenó la introducción del ganado en la región. No obstante, debió transcurrir aún un periodo de 250 años para que

los vascos recuperasen su papel protagonista en la industria ganadera del oeste americano. Su influencia en los Estados Unidos quedó interrumpida durante estos siglos fundamentales, en los que vascos de la talla de Iturbide en Méjico, Simón de Bolívar en Centroamérica o San Martín en el Río de la Plata, tuvieron un papel determinante en las guerras de independencia americanas.

La Revolución Francesa y las guerras carlistas del siglo XIX provocaron la emigración de miles de vascos hacia América. La gran mayoría optó por los países del Cono Sur y Méjico, donde existían grandes posibilidades en las áreas urbanas para los que contaban con formación, o en las enormes áreas deshabitadas para los campesinos pioneros. La emigración moderna hacia Norteamérica comenzó con la fiebre del oro californiana. Miles de jóvenes vascos desheredados, aventureros y ambiciosos se embarcaron en Sudamérica con destino a San Francisco o bien llegaron directamente desde el País Vasco Francés, tras el señuelo de una riqueza fácil. En 1852 el viajero canadiense William Perkins escribió en su diario:



Ayer trajeron del campamento de Los Coyotes a un vasco muerto. Le habían disparado unos agentes de la justicia cuando intentaban rescatar a un prisionero. Sus paisanos le enterraron ayer por la noche a la luz de antorchas y, obedeciendo una de sus singulares tradiciones, dispararon varias salvas de mosquetería sobre su tumba.

Estos vascos son gente extraña, y contamos con un buen número de ellos entre nosotros. Por lo general suelen ser apacibles y muy trabajadores, pero cuando se dejan llevar por las pasiones pueden resultar muy peligrosos. Son con toda probabilidad el pueblo más antiguo de Europa que ha preservado sus costumbres y su lengua original, a excepción quizás de los galeses. Son hombres de gran fuerza atlética y suelen divertirse, tras varias horas de duro trabajo, con el juego de tejos, la barra de hierro o el levantamiento de pesadas piedras.

Podrían ser los mejores soldados del mundo, pero son demasiado orgullosos para enrolarse en cualquier ejército. Su lengua es una mezcla de bárbaro francés viejo con un español más

viejo aún, aunque no les entienden en ninguna de las dos vertientes de los Pirineos. Los mejicanos les miran con una especie de asombro estúpido. No pueden comprender que los vascos realicen grandes ejercicios físicos por mera diversión.

Pese a que algunos vascos lograron un moderado éxito en tales empresas mineras, la gran mayoría desilusionada tuvo que sobrevivir ejerciendo actividades tales como el pastoreo, con el cual ya se habían familiarizado en las llanuras de la Pampa argentina, de condiciones similares a las californianas. La primera generación de pioneros establecidos solicitó la presencia de parientes, quienes a su vez se fueron extendiendo hasta constituir la piedra angular de la industria ganadera en los estados de Nevada, Idaho y Arizona, las fronteras de la civilización por aquel entonces.

No obstante, su éxito y la misma naturaleza del trabajo provocaron el resentimiento de los demás rancheros, y graves conflictos con las comunidades rebeldes indias aún no sometidas al gobierno. De hecho, tres de las cuatro víctimas de la última masacre india, producida en Nevada en 1911, fueron vascos. Este dramático suceso tuvo como consecuencia una épica persecución de miles de kilómetros a través del desierto que desembocó en el linchamiento de varios indios en la comunidad de Rabbit Creek, uno de los episodios más dramáticos y oscuros de la historia contemporánea

norteamericana relatado por el novelista Frank Bergon, nieto de vizcaínos, en *Shoshone Mike*.

Los pastores vascos, carentes de poder político, sufrieron el rechazo de la sociedad anglosajona. No eran ciudadanos norteamericanos, realizaban un trabajo solitario, no hablaban inglés y ni siquiera tenían la intención de permanecer durante mucho tiempo en un país que consideraban ajeno. La guerra entre España y Estados Unidos de 1898 les convirtió en protagonistas sospechosos y el gobierno fue poco a poco limitando sus actividades, sentenciando de muerte una era histórica. Tuvieron que pasar muchos años hasta el advenimiento del merecido reconocimiento de unos hombres que, gracias a su coraje, sacrificio, iniciativa y libertad, llegaron a ser depositarios de las virtudes nacionales que enorgullecerían a una potencia emergente con fuerza arrolladora en el panorama internacional. ■

### Bibliografía

- *Solitude. Art and Symbolism in the National Basque Monument.* Carmelo Urza. University of Nevada Press. 1993
- *Amerikanuak. Los vascos en el Nuevo Mundo.* William A. Douglass y Jon Bilbao. University of Nevada Press 1975 - Universidad del País Vasco. Servicio Editorial 1986
- *Shoshone Mike.* Frank Bergon. Viking Penguin 1987 - University of Nevada Press 1994 ■

## Poema de C. C. Wright publicado en 1912 en el Winnemucca Star

Algunos «basquos» vinieron de España la semana pasada  
y se fueron todos a pastorear ovejas;  
en el camino pasaron frente a unos golfos  
que hablaban despectivamente  
del país, de cómo se gobierna,  
del calamitoso final que nos espera,  
y de las escasas oportunidades con que cuenta este pobre hombre,  
aunque se vaya a Hazen.  
Y así sentados seguían parlotando  
repetiendo sin cesar la queja gastada por el tiempo  
sobre la división de las riquezas  
y sobre el tiempo en que se podía emigrar en busca del destino.  
Y mientras fumaban sus cigarrillos

se burlaban del pastoreo de ovejas  
y deseaban, entretanto, que algún incauto  
pasara por allí y les invitara a un trago.  
Durante cinco años el vasco acompañará a su rebaño,  
guardará hasta el último céntimo ganado,  
a excepción de lo poco que gaste en ropa.  
Y entonces de repente alguien se enterará  
de que ha dejado su empleo, ha comprado un rebaño  
y ha adquirido algún terreno desocupado;  
y entonces los que todavía siguen quejándose  
sobre la mala suerte y el destino cruel,  
lamentándose de su falta de influencia,  
ayudarán al «basquo» a esquilarse su lana.



# El Gobierno Vasco convocará el Premio "Andrés de Irujo" a la Difusión de las Vivencias de los Vascos del Exterior

La Secretaría General del Gobierno Vasco, a través de su Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas, tiene previsto convocar próximamente el Premio "Andrés de Irujo", cuyo objetivo es la difusión de las vivencias de los vascos que viven en el exterior. El citado premio pretende distinguir una obra literaria o audiovisual que aporte un testimonio de primera mano de la emigración vasca fuera de Euskadi y que, por su interés, pueda ser difundida por todas las colectividades vascas repartidas en el mundo.

Las Bases de la convocatoria se enviarán a todas las Euskal Etxeak, donde los interesados en participar podrán consultarlas desde finales del mes de julio.

El premio estará dotado de un millón de pesetas, que serán destinadas a la publicación de la obra y/o un viaje a Euskadi para la persona galardonada.

Así, se baraja la posibilidad de que el acto de entrega del premio, cuya convocatoria tendrá carácter cuatrienal, coincida con la celebración del Congreso Mundial de Colectividades Vascas que se celebrará el próximo mes de octubre en Vitoria-Gasteiz.

La Secretaría General de Acción Exterior ha optado por designar al premio como «Premio Andrés de Irujo», en recuerdo y homenaje a la labor que desde Buenos Aires llevó a cabo la Editorial EKIN, en tiempos en que la edición de publicaciones vascas en Euskadi era imposible. Así, el recuerdo a don Andrés pretende expresar la gratitud del pueblo vasco a un exponente de la emigración que contribuyó enormemente a la difusión de la realidad y cultura vasca por todo el mundo.

## Bases

### MODALIDAD LITERARIA:

Podrán optar al premio en su modalidad literaria trabajos inéditos de poesía, novela, ensayo y teatro de cualquier autor o autora vivos que hayan sido escritas originariamente en euskera, castellano, inglés o francés.

### MODALIDAD AUDIOVISUAL:

Podrán optar al premio en su modalidad audiovisual trabajos para radio o televisión grabados originariamente en euskera, castellano, inglés o francés y que no hayan sido emitidos en ningún medio de comunicación público ni privado.

### PRESENTACIÓN DE CANDIDATURAS:

Podrá presentar candidaturas al Premio cualquiera de los Centros Vascos-Euskal Etxeak reconocidos por el Gobierno Vasco.

A tal efecto, se remitirán cuantas propuestas se consideren oportunas, todo ello acompañado de un escrito dirigido al Secretario General de Acción Exterior, donde se haga referencia al Premio «Andrés de Irujo».

### PLAZO DE PRESENTACIÓN DE TRABAJOS:

El último día para la recepción de los trabajos en la Secretaría General de Acción Exterior será el próximo 15 de septiembre de 1999.

## ANDRÉS MARÍA DE IRUJO

Nacido en Lizarra (Estella) el 30 de noviembre de 1907. Se licenció en Derecho en 1931 en la Universidad Central de Madrid. Milita desde sus años mozos en las filas del PNV, integra la Junta Municipal de Lizarra y colabora en «La Voz de Navarra», «Amayur» y otras publicaciones patrióticas de la época.

Tras el alzamiento militar de Franco, es el encargado en representación del PNV del Orden Público en la Junta de Defensa de Gipuzkoa y ocupa, al ser designado ministro su hermano Manuel, la secretaría privada del Ministro. Tras la caída de

Catalunya, se traslada a Francia y asume la secretaría de la sección vasca de los «Amigos de la República Francesa» (1939-40). Cuando los nazis invaden Francia, atraviesa el Atlántico en unión de otro patriota navarro, Miguel José Garmendia y llega a la Argentina, donde con Ixaka López Mendizabal funda la editorial vasca EKIN. Incorporado a «Acción Vasca de la Argentina» y socio del «Centro Vasco Laurak Bat», ocupa varios cargos en Euzko Txokoa, Acción Vasca, FEVA,...

Pero su actuación principal, fuera de EKIN, la cumple en el «Instituto Americano de Estudios Vascos», donde lo hemos visto actuar como secretario y director de su boletín.

Autor de «Los vascos y la República Española», y «Los vascos y las Cruzadas», libros ambos editados por EKIN. Colaboró en distintas publicaciones vascas de América («Euzko Deya» de Buenos Aires y México, «Euzkadi» de Chile, «Nación Vasca», etc.) popularizando el seudónimo de «A. de Lizarra», aunque también usó los de «A. de L.» Y «Napartar Bat» y últimamente en «La Baskonia» el de «Napartarra Bat».

(Fuente: Abertzales en la Argentina, Andoni de Astigarraga, Ediciones Alderdi Argitaraldiak)



Andrés Irujo (tercero por la izda.) junto con Joaquín Gamboa, Iñaki Aspiazu, Basaldua y el Lehendakari Aguirre.



## EL PUEBLO VASCO RINDE HOMENAJE A RAMON RUBIAL

En la madrugada del lunes 24 de mayo fallecía en su domicilio de Bilbao el histórico dirigente socialista Ramón Rubial. Contaba con 92 años y una dilatada vida dedicada a la defensa de la democracia, lo que le supuso años de cárcel y destierro. Una vez conocida su muerte, el Gobierno Vasco colocó las banderas a media asta y decretó tres días de luto oficial en memoria del que fuera primer presidente autonómico tras el franquismo. Posteriormente las instituciones vascas organizaron un acto de homenaje para despedirle con honores de Lehendakari. El acto se celebró en diversas calles de Bilbao y en él se dieron cita, una amplia representación de

políticos de todas las ideologías, además de compañeros del partido que él presidía desde hacía 23 años, así como una multitud de personas llegadas de todos los puntos del Estado español, que querían rendir un último homenaje a su compañero. Ramón Rubial nació en 1902 en la localidad vizcaína de Erandio. Hijo de un calderero y una planchadora, en 1920 ingresó como aprendiz en los talleres *Babio e Iribarren* y se afilió a la UGT. En 1923, con 16 años, entró en las Juventudes Socialistas. A partir de entonces siguió un rosario de detenciones y estancias en distintas cárceles españolas que finalizó en 1956. Una vez libre, pensó marchar a Chile pero

decidió quedarse y se convirtió en una persona clave en la clandestinidad, por sus convicciones firmes, dotes de liderazgo y capacidad organizativa. Su lucha por la democracia dio fruto en 1978 cuando fue elegido Presidente del Consejo General Vasco (embrión del actual Gobierno Vasco), cargo que ocupó hasta la elecciones autonómicas. El gabinete estaba compuesto por cinco partidos y su labor siempre se destacó por buscar el consenso. Hasta su muerte, este histórico militante ha concitado el respeto de toda la clase política, independientemente de la ideología, y el homenaje que el Pueblo Vasco le rindió ha sido buena prueba de ello. ■

**Antiguos** miembros de la Marina de Guerra Auxiliar de Euskadi fueron recibidos por el Lehendakari Juan José Ibarretxe.

El grupo fue creado en octubre del 36 por el Gobierno Vasco para apoyar a la Armada Republicana en la protección del tráfico marítimo y la actividad pesquera en aguas del Cantábrico y mantener libre de minas submarinas los accesos a sus puertos. Actualmente una quincena de personas sobrevive de aquella Marina en la que sirvieron más de 900 personas.

Una exposición organizada por el Museo Naval de San Sebastián sirvió de punto de encuentro entre supervivientes de la Marina y familiares de marinos ya fallecidos. ■



Miembros de la Marina de Guerra con el Lehendakari.



El Lehendakari participó en la reunión del Arco Atlántico

## Las regiones del Arco Atlántico reclaman el tren de alta velocidad París-Lisboa

Los presidentes de seis comunidades autónomas del Estado español y los representantes del Consejo Regional de Aquitania y de la Región de Portugal Norte han suscrito en Burgos una declaración en la que reclaman a sus respectivos gobiernos una apuesta firme y decidida por el desarrollo de las infraestructuras del denominado Eje Atlántico.

El pronunciamiento de todos ellos, representantes de 15 millones de habitantes, está dirigido en concreto al desarrollo del tren de alta velocidad entre París y Lisboa. La ejecución de este corredor intermodal es, a juicio de todas las regiones implicadas, fundamental para asegurar el progreso económico y evitar que estas zonas queden como regiones periféricas en el inminente futuro.

Los presidentes de estas regiones solicitan a los gobiernos de los Estados de Portugal, España y Francia que cumplan la ejecución de las infraestructuras previstas para el Eje Atlántico contempladas en los acuerdos suscritos por los Jefes de Estado y de Gobierno de la Unión Europea en las cumbres de Essen y Cardiff y que en la actualidad

está sujeto a retrasos e incertidumbres políticas y presupuestarias.

Los representantes de las regiones implicadas solicitaron, en este sentido, la ejecución del proyecto en el marco presupuestario 2000-2006.

Los firmantes piden que "el Gobierno del Estado español desarrolle los proyectos necesarios de conexión ferroviaria de las comunidades autónomas de Galicia, Asturias, Cantabria y La Rioja con las redes transeuropeas". Esta solicitud incluye el proyecto de alta velocidad de Euskadi, conocido popularmente como "Y" vasca.

El documento señala igualmente que debe darse "continuidad al enlace ferroviario entre Madrid y Dax". En este sentido se hace una apelación al Gobierno francés para que "empiece las obras de la sección Tours-Dax con el fin de asegurar la conexión entre la Península Ibérica y el resto de Europa por el corredor Atlántico".

Todos los firmantes subrayaron la importancia del proyecto y calificaron el día de la firma como trascendental para el futuro desarrollo de sus respectivas regiones. ■

## Bayona y San Sebastián estrechan lazos de amistad

Bayona y San Sebastián han firmado un acuerdo para reforzar los lazos de amistad y cooperación entre las dos ciudades vascas y realizar actividades culturales conjuntas.

De esta manera, se quiere reforzar el espíritu de colaboración que en los últimos años ya han iniciado de forma espontánea algunos organismos de ambas ciudades, como los Festivales de Jazz y el Museo de San Telmo y el Museo Vasco de Bayona.

El acuerdo prevé la realización de diversas actividades conjuntas como exposiciones temporales en común, intercambio de fondos de las colecciones de los tres museos, Musée Bonnat y Musée Basque de Bayona y Museo de San Telmo de San Sebastián; formación y especialización de personal de museos y centros culturales; actividades de promoción, difusión y comunicación de sus respectivas ofertas culturales o colaboración entre los respectivos festivales de jazz. ■



## El Lehendakari en Iparralde

El Lehendakari Ibarretxe realizó el pasado mes de abril su primera visita oficial a Iparralde, a donde acudió para participar en la inauguración del Palacio de Congresos de Biarritz, un espacio totalmente renovado, ocupado hasta ahora por el Casino, que tanta fama dio en otros tiempos a esta bella localidad costera. Era la primera vez, desde que fuera nombrado Lehendakari, que Juan José Ibarretxe realizaba una visita institucional a Iparralde y la expectación que este viaje suscitó entre los invitados y los medios de comunicación era grande. Tanto es así, que a su llegada al Palacio fue recibido con un caluroso aplauso que le brindaron los cerca de 800 invitados que allí se congregaron. En su discurso, el Lehendakari abogó por trabajar unidos, con inteligencia e imagi-



nación, respetando los intereses y especificidades de cada uno, y explotando los puntos en común, "porque -dijo- estoy seguro de que el trabajo en común es la base que debe sostener nuestras relaciones transfronterizas". Finalmente, Juan José Ibarretxe recordó

la labor desarrollada hasta ahora en el proceso de acercamiento entre las comunidades de ambos lados de los Pirineos y se mostró partidario de "abordar, sin miedo y sobre la base del respeto mutuo, importantes proyectos institucionales y estructurales". ■

## ARDANZA EXPLICA EN ARGENTINA Y URUGUAY LA SITUACIÓN POLÍTICA VASCA

El Lehendakari José Antonio Ardanza realizó en abril una gira por Argentina y Uruguay para explicar la actual situación política vasca, especialmente el proceso de paz iniciado en Euskadi. El ex presidente vasco cumplía así una misión que le había encomendado el actual Lehendakari, quien considera necesario que se explique por el mundo, "con la voz de Vitoria-Gasteiz", lo que está sucediendo en Euskadi, frente a las visiones a menudo distorsionadas difundidas en el ámbito internacional.

El periplo de Ardanza se inició en Buenos Aires, para recorrer Mar del Plata, Rosario, Bahía Blanca y Montevideo. En todos estos lugares, el anterior primer mandatario vasco mantuvo contactos con las autoridades respectivas, con las colectividades vascas y también con los medios de comunicación locales, para expresarles la confianza e ilusión que la inmensa mayoría del Pueblo Vasco tiene depositadas en el proceso de paz.

La experiencia resultó sumamente positiva y a los actos organizados por las Euskal-Etxeak asistieron varios cientos de personas que se quejaron de la información sesgada que les llega a través de los medios de comunicación internacionales sobre Euskadi y pidieron que se adoptaran iniciativas como el viaje del ex-lehendakari para contrarrestar esta situación. Está previsto que en los próximos meses se produzcan nuevos desplazamientos de José Antonio Ardanza a otros países con colectividades vascas importantes. ■



LA LENGUA VASCA EN PROCESO DE RECUPERACIÓN EN LA EUSKAL HERRIA PENINSULAR

# LOS CLARO-OSCUROS DEL EUSKERA

Koldo Ordozgoiti

El euskera, la lengua de los vascos, se encuentra inmerso en un proceso de recuperación que está comenzando a dar sus primeros frutos, especialmente en la Comunidad Autónoma Vasca (Alava, Bizkaia y Gipuzkoa) y de forma más matizada en Navarra. Por el contrario, en el País Vasco Continental (Lapurdi, Bajanavarra y Zuberoa), el euskera se encuentra en regresión y necesitado de medidas urgentes para garantizar su supervivencia.

La II Encuesta Sociolingüística de Euskal Herria, elaborada conjuntamente por el Gobierno Vasco, el Gobierno de Navarra y el Institut Culturel Basque, sirve de constatación de la evolución y de la situación presente de la lengua de los vascos.

Desde el punto de vista del uso del euskera, la conclusión más importante es que gracias, fundamentalmente, a la incorporación del euskera al sistema educativo, estos últimos años, se ha incrementado enormemente el porcentaje de ciudadanos vascoparlantes (bilingües) de la Comunidad Autónoma Vasca (Alava, Bizkaia y Gipuzkoa) y que dicho incremento comienza a notarse en el uso del euskera entre amigos debido a que la densidad de euskaldunes entre los mismos está aumentando. En cambio, en la familia no se aprecia aumento alguno en el uso ya que los padres de los bilingües más jóvenes siguen siendo erdaldunes (monolingües castellanoparlantes).

En consecuencia, durante los próximos diez años cabe esperar un aumento importante del número de bilingües y un aumento, aunque menor, del uso del euskera entre amigos. Por contra, no cabe esperar un aumento importante del uso del euskera en la familia ya que la edad empezará a influir cuando los que han aprendido euskera formen un hogar independiente del de sus padres.



Las fiestas en favor del euskera congregan a miles de personas todos los años.

De mantenerse la política de euskaldunización progresiva del sistema educativo y de confirmarse las tendencias de estos últimos años en lo que respecta tanto a la transmisión lingüística a través de la familia, así como a la incorporación de nuevos hablantes entre los más jóvenes, se producirán importantes cambios en la composición lingüística de las redes de relaciones. En consecuencia podría llegar a darse un aumento importante del uso del euskera entre los jóvenes de forma que en 20 años se hablaría más euskera en los hogares de los más jóvenes.

## NAVARRA E IPARRALDE

En Navarra, se apuntan tendencias semejantes en lo que respecta a diversos aspectos, tales como la evolución del sistema educativo, la transmisión familiar así como a los procesos de pérdida e incorporación de hablantes entre otros. A pesar de ello, el aumento del conocimiento no ha conllevado aún un aumento del uso si bien parece que en-

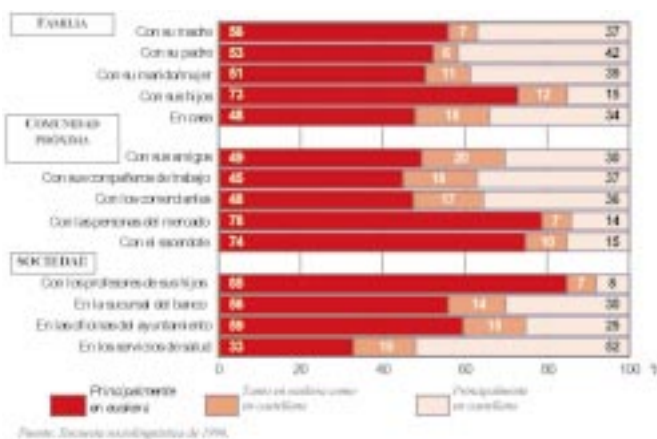
tre los más jóvenes se está atenuando el descenso que estaba ocurriendo en los últimos años. En definitiva, en Navarra el proceso de recuperación del euskera es, desde el punto de vista cuantitativo menor, y en lo que respecta a la evolución en el tiempo, más tardío que en la Comunidad Autónoma Vasca, pero las tendencias que se apuntan en los últimos años permiten suponer que también aquí conllevarán un aumento del uso.

En el País Vasco Norte (Lapurdi, Bajanavarra y Zuberoa), todos los indicadores de la evolución sociolingüística, la transmisión familiar, los procesos de pérdida e incorporación, la evolución del conocimiento, el uso familiar y social apuntan a una pérdida ininterrumpida del euskera que lejos de atenuarse se acentúa cada vez más y que llevan ya al euskera a niveles tan bajos en ciertos aspectos que, de no tomar urgentemente las medidas de promoción del uso del euskera necesarias, no garantizan ni siquiera el umbral mínimo necesario para su pervivencia o conservación.

## Comunidad Autónoma Vasca

Los resultados de esta encuesta sociolingüística ratifican las conclusiones de estudios previos y muestran claramente los efectos positivos de la política lingüística llevada a cabo en la Comunidad Autónoma Vasca durante los últimos quince años: se ha invertido el proceso de pérdida del euskera, ha aumentado leve pero constantemente su transmisión familiar, se ha producido una masiva incorporación de nuevos hablantes entre los más jóvenes gracias, fundamentalmente, al sistema educativo y se ha extendido significativamente el uso del euskera con los hijos, los amigos, los compañeros de trabajo y en los ámbitos más formales.

Uso del euskera en diferentes ambitos. CAV (%)

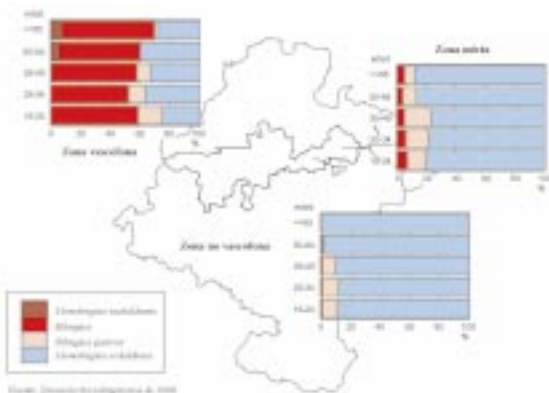


- Euskal Elkarte Erkidegoan euskeraren alde hartutako neurriak fruituak eman ditu dagoeneko.
- Iparralden gero eta handiago da euskeraren beharakada eta neurriak berehala hartzen ez badira, galtzeko arriskuan egongo da.
- Nafarroan euskeraren berpiztea poliki doa, datuen arabera erabilera areagotuko dela suposa daiteke.

## Navarra

Los datos obtenidos posibilitan una visión de conjunto y también un análisis pormenorizado, a distintos niveles, que en el caso de Navarra llega a las tres zonas lingüísticas establecidas por la Ley del Vascuence. Entre las principales conclusiones hay que destacar que, desde 1991 hasta hoy, la población navarra ha cambiado mucho en su opinión con relación al euskera. En la actualidad el 68% de la población manifiesta una actitud respetuosa hacia el euskera lo que es motivo de satisfacción en la medida en que nos anuncia un futuro más prometedor para todos.

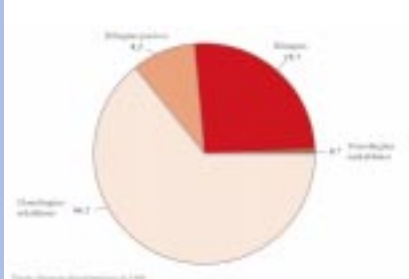
Competencia lingüística según la edad por zonas. Navarra (%)



## País Vasco Norte

Los resultados obtenidos nos demuestran que el número de euskaldunes (vascoparlantes) disminuye ininterrumpidamente en Lapurdi, Baja Navarra y Zuberoa. Sin embargo, teniendo en cuenta la actitud favorable y el interés manifestados por gran parte de la población, cabe afirmar que es necesario tomar medidas efectivas en materia de planificación lingüística con el fin de evitar la pérdida del euskera.

Competencia lingüística. País Vasco Norte (%)



## El futuro habla euskera

Para conocer más a fondo la situación en la Comunidad Autónoma Vasca, resumimos a continuación algunos datos derivados del Mapa Sociolingüístico, elaborado por el Gobierno Vasco en base al padrón de habitantes de Alava, Bizkaia y Gipuzkoa. Así, podemos ver que entre la población de 5 y más años de la Comunidad Autónoma Vasca los euskaldunes (vascoparlantes) representan el 30,9% (621.818 personas), esto es, casi uno de cada tres habitantes de la Comunidad Autónoma Vasca habla y entiende bien el euskera. Además, el 16,0% de la población (322.726 personas) son bilingües pasivos y el 53,1% (1.070.478 personas) erdaldunes (castellanoparlantes) monolingües.

Entre los años 1981 y 1996, en la CAV ha aumentado el número de euskaldunes (vascoparlantes) y bilingües pasivos, mientras que ha disminuido el de erdaldunes (castellanoparlantes) monolingües. Durante el mencionado periodo, la CAV ha ganado 190.682 euskaldunes y 82.300 bilingües pasivos; por el contrario, ha perdido 226.998 erdaldunes monolingües.

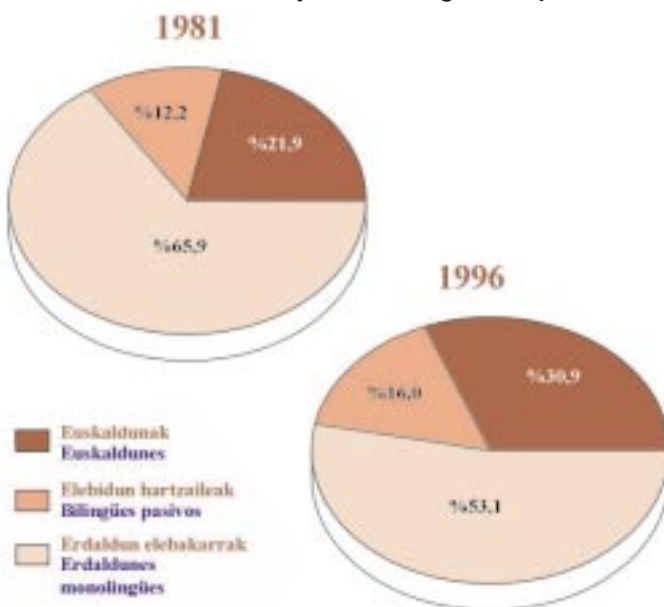
Porcentualmente esto significa que el índice de euskaldunes ha crecido un 44,2%, y el de bilingües pasivos un 34,2%, mientras que el de erdaldunes monolingües ha disminuido un 17,5%. Es entre 1991 y 1996 cuando se ha registrado el crecimiento de euskaldunes más importante. En estos cinco años el número de euskaldunes se ha incrementado en 90.000 personas aproximadamente, lo que supone casi la mitad del aumento de euskaldunes producido desde 1981 a 1996.

En cuanto a la competencia lingüística, el mayor porcentaje de euskaldunes lo tienen las personas más jóvenes y las de más edad, entre el 30% y el 57%. Resulta destacable el aumento del porcentaje de euskaldunes entre los jóvenes de entre 5 y 24 años, llegando a superar a los erdaldunes monolingües.

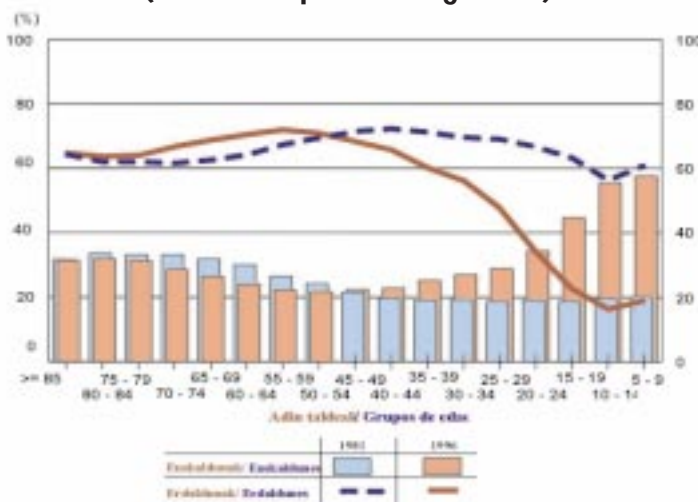
Dicha superioridad es especialmente significativa en el tramo de 5 a 14 años, donde el índice de euskaldunes es superior al 50%, siendo actualmente el grupo de edad más vascoparlante.

En general, cuanto más joven es el grupo de edad, mayor ha sido la evolución. Por ejemplo, en 1981 el grupo de edad más euskaldun era el de 85 y más años; quince años después, sin embargo, el mayor índice de euskaldunes se encuentra en el tramo de entre 5 y 9 años. Precisamente, entre 1981 y 1996, es el tramo de entre 5 y 9 años el que ha experimentado el mayor crecimiento en el porcentaje de euskaldunes (37,4 puntos). ■

**Competencia lingüística de la población 1996 (CAV)**  
(fuente: Mapa Sociolingüístico)



**Evolución de la competencia lingüística 1981-1996, por grupos de edad (CAV)**  
(fuente: Mapa Sociolingüístico)



## Empresarios norteamericanos exploran en Euskadi oportunidades de negocio



La delegación americana con el Diputado General de Bizkaia

Un grupo de 17 empresarios norteamericanos ha visitado recientemente el País Vasco con la finalidad de conocer de primera mano la situación económica y socio-política por la que atraviesa Euskadi y explorar posibles oportunidades de negocio e inversión. Entre los visitantes se encontraban representantes de algunas de las grandes compañías norteamericanas como Coca Cola, la cadena hotelera Starwood Hotels, la multinacional financiera Citigroup, ITR USA, Aspiri Entreprises, ECCO y Tenneco Automotive Europe entre otras, así como miembros de organismos oficiales como la Cámara de Comercio de Boise, capital del Estado de Idaho. ■



### Euskadi recibirá a 2.300 turistas israelíes

El Aeropuerto Foronda de Vitoria recibirá a partir de julio un vuelo chárter semanal procedente de Tel Aviv con 180 viajeros hebreos a los que se les facilitará un paquete turístico de seis noches en la capital alavesa y diversas rutas por el País Vasco. Estos vuelos que se prolongarán hasta octubre, son consecuencia de un acuerdo suscrito entre la Sociedad Alava Incoming, dedicada a promocionar el turismo y el touroperador de

Israel Ophir Tours, uno de los más importantes de Israel.

Una vez en Vitoria la agencia ofertará a los visitantes 36 rutas por el País Vasco, en las que el museo Guggenheim de Bilbao, San Sebastián, la Rioja Alavesa y la costa vasca serán los principales reclamos, así como la cultura, el ocio y la conjunción de golf y bodegas de la Rioja Alavesa.

Esta operación supone abrir el País Vasco en general y Alava en particular al mercado mundial del turismo. ■

## CAF se consolida en EEUU

Después de varios meses de negociación la empresa Construcciones y Auxiliar de Ferrocarriles, CAF, ha logrado adjudicarse, en competencia con los principales fabricantes del mundo, un contrato de 75 millones de dólares para construir 24 trenes articulados con destino a la red de metro ligero de la ciudad de Sacramento, capital de California.

Con este contrato se consolida la presencia de CAF en el difícil mercado norteamericano, puesto que ya en 1998 logró adjudicarse la fabricación de 110 coches para el metro de Washington, lo que supone un desembolso superior a los 30.000 millones de pesetas.

Actualmente, CAF atesora pedidos por importe de 112.000 millones de pesetas, de los que el 66% corresponde a pedidos efectuados por empresas extranjeras. ■



## Una empresa vasca revoluciona la construcción



La firma guipuzcoana Drempele-Karea ha revolucionado el mundo de la construcción con un material calizo empleado hace 5000 años por los asirios, los egipcios, los babilonios y los romanos en sus grandes edificaciones, aunque enriquecido con tecnología actual y que supone la alternativa natural al mortero de cemento que cubre las construcciones y que en muchas ocasiones sufre fisuras. Con el "nuevo" método, se fragua de dentro a fuera, por lo que se expulsa la humedad.

Gracias a este descubrimiento la empresa guipuzcoana, con una plantilla de 14 personas, ha sido distinguida con el premio al mejor producto industrial concedido por el Gobierno catalán en la feria de la construcción Construmat, la segunda más importante de Europa del sector que se celebra en Barcelona. A partir de ese

momento, la empresa ha recibido pedidos de todos los puntos del planeta hasta el punto de que su cartera de pedidos sobrepasa su capacidad de respuesta.

El producto es cal hidráulica natural que tiene la particularidad de permitir la ventilación y respiración de los materiales sobre los que se asienta. De esta manera, se evita las humedades que se producen en las paredes, las grietas y por lo tanto, los hongos, alergias y en definitiva, las enfermedades.

A partir de este material, la empresa ha desarrollado veinte productos diferentes entre los que se incluyen pinturas y estucos, enriquecidos con elementos totalmente naturales, número que puede ampliarse hasta a afectar a un 99% de los productos que se utilizan en la construcción. ■

## Irizar sigue apostando por México

El fabricante de autobuses Irizar, perteneciente al grupo Mondragón Corporación Cooperativa, construirá una nueva fábrica en México en la que invertirá 2.000 millones de pesetas. De esta manera, en tan sólo cuatro años, la empresa vasca se ha instalado además de en México, en China, Marruecos y Brasil, hasta alcanzar una facturación total de 30.500 millones de pesetas.

Las estimaciones efectuadas para la nueva planta que se instalará en la ciudad de Querétaro y en la que se fabricarán dos autocares diarios y se abarcará los mercados norteamericanos y canadienses, apuntan a que en el tercer año se logre una facturación de 7.000 millones de pesetas y se alcance una cuota de mercado del 20% en México. Además, la empresa vasca estudia implantarse en un futuro próximo en la India. ■

- **%20ko merkatu kuota lortzea eta ondoren, Estatu Batuetako merkatuan sartzeko bideak zabaltzea du helburu.**

## La construcción de la central de Amorebieta elevará al 100% el autoabastecimiento eléctrico de Euskadi

Euskadi elevará hasta el 100% su tasa de autoabastecimiento eléctrico con la próxima construcción de la central de ciclo combinado de Amorebieta. De esta manera, se alcanzará una vieja aspiración vasca y el País Vasco podría incluso conver-

tirse en una comunidad exportadora de electricidad.

La nueva planta cuya potencia será de 800 megawatios, podría comenzar a construirse a mediados del próximo año y estaría en funcionamiento en el 2001. Para ello, la compañía irlandesa

ESB, impulsora del proyecto, invertirá 60.000 millones de pesetas. La compañía irlandesa ha apostado por Amorebieta por considerar a Euskadi como el lugar idóneo para desarrollar su estrategia de penetración en Europa. ■



**La reina Sonia de Noruega** (en el centro, de rojo) viajó recientemente a Bilbao para visitar el museo Guggenheim. La reina quedó impresionada tanto por el edificio como por las exposiciones de la pinacoteca vasca, hasta el punto de visitarlo dos veces en un día. ■

### La versión más antigua

y mejor de la obra del Greco "San Francisco de Asís meditando de rodillas" ha sido descubierta recientemente entre los fondos de la Diputación alavesa. La restauración de la obra ha permitido disipar cualquier duda sobre la autenticidad de la misma, puesta en entredicho hasta ahora.

El lienzo se remonta al período 1586-92, por lo que se perfila como la más antigua respecto a otras versiones de la misma composición, como la conservada en el Museo de San Francisco de California. ■



### Berastegi homenajea a Jakakortajarena

El escritor Txomin Jakakortajarena recibió un sentido homenaje en Berastegi (Gipuzkoa), localidad natal y lugar donde está enterrado, en un acto organizado por varios vecinos de la ciudad argentina de Pehuajó, municipio en el que el sacerdote vasco pasó sus años de exilio y en el que fundó en 1956 el "Centro Basko Etxe Alai". El acto contó con la asistencia de la Consejera vasca de Cultura, Mari Carmen Garmendia y consistió en el descubrimiento de una placa en la sepultura que guarda sus restos. Además fueron leídas algunas

palabras del Intendente municipal y el Diputado nacional de Pehuajó, ambos descendientes de vascos, quienes destacaron la labor llevada a cabo en Argentina por el sacerdote vasco a favor de su pueblo.

Tras ser el capellán de los combatientes vascos durante la Guerra Civil, Aita Jakakortajarena inició un largo exilio que le llevó a la Argentina, país donde ejerció de Profesor de apicultura, materia sobre la que también escribió algunos libros. Es autor además de poesías, ensayos y traductor al euskera de varias obras. ■

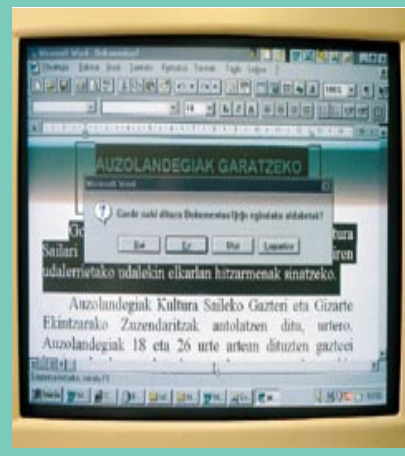
### Windows'98 euskaraz

Está ya a la venta el Windows 98 en euskera y el navegador en euskera de Internet 4.0 gracias a un acuerdo suscrito por el Gobierno Vasco y Microsoft. Los internautas disponen también de un corrector ortográfico de euskera en Internet, el llamado Xuxen II y en verano estará en el mercado el Office 2000.

El corrector está en la siguiente dirección:

[www.Euskadi.net/euskera\\_hizt](http://www.Euskadi.net/euskera_hizt).

Este corrector conoce todas las normas establecidas por Euskaltzaindia en 1998, detecta los errores y los corrige. ■





## Un Sheraton para Bilbao

La cadena hotelera Sheraton iniciará la construcción de un hotel de lujo en pleno corazón de Bilbao, en la llamada zona de Abandoibarra, muy próxima al Museo Guggenheim y el Palacio Euskalduna. La multinacional norteamericana ha sido seleccionada por los promotores del proyecto, quienes a la hora de elegir entre las diver-

sas propuestas presentadas han tenido en cuenta el nivel de central de reservas que tiene esta cadena en todo el mundo. Los responsables trabajan ahora en la selección del arquitecto que se encargará del diseño del edificio entre un grupo de cuatro prestigiosos profesionales integrado por el argentino César Pelli, el norteamericano

Robert Stern, el italiano Renzo Pieno y el mexicano Ricardo Legorreta.

El nuevo hotel será construido en una superficie que ocupa 1.660 m.<sup>2</sup>, contará con unas 220 habitaciones y tendrá la categoría de cinco estrellas. Está previsto que los trabajos de construcción del edificio comiencen el próximo año. ■

## Givenchy dona su colección a Getaria

El prestigioso diseñador Hubert de Givenchy ha donado toda su colección relacionada con Balenciaga al Museo que sobre el modisto vasco se construirá en breve en su localidad natal de Getaria. Givenchy tomó esta decisión tras visitar en la pequeña localidad pesquera la exposición dedicada a Balenciaga y comprobar la sencillez de la misma. Más de ochenta trajes, toreras bordadas, el cartel con el nombre del modisto de la sede de su estudio en París, sus tijeras y algunos otros bellos objetos, como las sillas de su salón de desfiles, forman parte de los bienes que Givenchy donará al que será el primer museo del mundo dedicado al diseñador vasco, pese a que entidades de Nueva York y París han mostrado su interés por poseer esta colección.

El Museo contará con documentos y fotos y una cámara de conservación, al objeto de seguir coleccionando las ropas, sombreros y tocados donados por antiguos clientes. ■

Vestido diseñado por Balenciaga



# Bibliografía básica

eman la zabal zazu



Universidad del País Vasco / Servicio editorial  
Apartado 1.397. Bilbao 48080  
Tfo. 94 601 20 00 / Fax: 94 480 13 14  
e-mail: luxedito@lg.ehu.es

## Una Noble Señora: *Herio Anderea*

Actitudes ante la muerte en el País Vasco (siglos XVIII y XIX)

JUAN MADARIAGA ORBEA  
SERIE HISTORIA CONTEMPORANEA, N° 15

La "señora muerte" *herio anderea*, cuya visita todos recelan y nadie puede soslayar, pero entendida y vivida a lo largo de la historia de muy distintas maneras; estimada y enaltecida a veces, temida frecuentemente, ocultada en ocasiones, pero siempre presente. Se aborda en este trabajo el complejo juego de actitudes y comportamientos que conformaban el sistema cultural entorno a la muerte en el País Vasco de finales del Antiguo Régimen y su desmoronamiento y reformulación a lo largo del siglo XIX. Para ello se estudia el Valle de Oñate como modelo local representativo del conjunto del país. ■

## Religiosidad y sociedad en el País Vasco (S. XIV-XVI)

ERNESTO GARCIA FERNÁNDEZ

Temas planteados en esta obra: las diócesis, la catequesis cristiana, la imagen de los clérigos, los herejes de Durango (Vizcaya), las relaciones de los cristianos con judíos y musulmanes y el funcionamiento de la Inquisición en el contexto de este territorio. Esta investigación histórica nos ofrece los más recientes estudios de la cuestión realizados sobre esta problemática hasta la fecha, nos aporta nuevos conocimientos dando a la luz informaciones documentales desconocidas, nos presenta unos enfoques y perspectivas de análisis e interpretación de los textos conservados que podríamos considerar renovadores y sobre todo construye unos cimientos y pilares sólidos a partir de los cuales poder seguir edificando la historia de las relaciones entre la sociedad vasca, su religiosidad y el mundo de lo eclesial. ■

## Azúcar Amargo

Vida y fortuna de los cortadores de caña italianos y vascos en la Australia tropical

WILLIAM A. DOUGLASS

Análisis histórico y antropológico de la sustitución europea de los melanesios o kanakas en el trabajo de cortadores de caña de azúcar de Queensland, en el norte de la Australia tropical.

Durante la segunda mitad del S. XIX Queensland destacó como uno de los productores de azúcar más importantes del mundo. A finales del siglo las colonias australianas fueron federándose dentro de una nación-estado en la cual la política racial blanca australiana constituía una de sus fundaciones. Como resultado, se decidió que era importante sustituir a los cortadores de caña de azúcar de «color» por europeos blancos, al mismo tiempo que se mantenía la creencia de que los europeos nórdicos no estaban capacitados para soportar el trabajo manual en los trópicos. De este modo, Queensland centró sus esfuerzos en reclutar inmigrantes de la Europa meridional. Este libro presenta una comparación controlada de dos grupos de cortadores de caña del sur de Europa: italianos y vascos. En particular inmigrantes reclutados a finales de los 50 y principios de los 60 son analizados en términos de su éxito o fracaso en adaptarse a Australia. ■

## Amerikanuak Los vascos en el nuevo mundo

WILLIAM A. DOUGLASS Y JON BILBAO

Es algo característico de los vascos el que su participación en el Nuevo Mundo a lo largo de cinco siglos haya logrado escapar a menciones históricas de cierta envergadura. La reticencia ha sido siempre la marca más profunda del carácter vasco. No obstante, su participación alcanzó un sorprendente grado. El antropólogo William Douglass y el historiador Jon Bilbao acometieron la empresa de hallar las huellas, a menudo oscuras, de las actividades de los vascos en el Nuevo Mundo. William Douglass al comienzo de su carrera como antropólogo vivió durante tres años en algunos pueblos de Vizcaya y Navarra, donde aprendió la lengua vasca. Fruto de su trabajo son los libros *Death in Murélagu*, *Echalar and Murélagu: opportunity and rural depopulation in two Spanish Basque villages*, así como numerosos artículos en revistas especializadas. Su trabajo entre los vascos del oeste americano comenzó en 1967 bajo los auspicios del Basque Studies Program, perteneciente al Instituto de Investigaciones del Desierto de la Universidad de Nevada. Jon Bilbao, vasco nacido en Puerto Rico, se dedicó a la investigación en el País Vasco y en Cuba. Entre sus publicaciones se encuentran los libros *Los vascos en Cuba* y los volúmenes de *Eusko Bibliographia*, bibliografía de obras de tema vasco que le llevó más de veinticinco años. ■

## Mantener la identidad Los vascos del río Carabelas

ALFONSO PÉREZ-AGOTE, JESÚS AZCONA Y ANDER GURRUTXAGA SERIES DE CIENCIAS SOCIALES, N° 5

El río Carabelas es una de las 350 corrientes de agua que atraviesan el delta del Paraná. En la segunda mitad del siglo XIX un grupo de vascos ya residentes en la Argentina decidió colonizar las márgenes de aquel río.

Hoy, con la quinta generación ya en escena, los vascos del río Carabelas constituyen un grupo de familias con una identidad colectiva cierta. Esta identidad se ve amenazada por las pautas matrimoniales, educativas, profesionales y residenciales. Pero aún así conservan su identidad, su referencia a la epopeya fundacional y al territorio primero, utilizando rituales periódicos para ello. Su identidad colectiva es compleja por su referencia a ella misma, a Euskal Herria y a la Argentina. Se trata de una tensión multipolar mantenida por diferentes segmentos sociales con diferentes discursos sobre su tradición y memoria colectivas, y con diferentes estrategias económicas. Pero todo ello está amalgamado por su sentido de identidad y por una arquitectura familiar específica que impiden la explosión de las tensiones. ■

## La Transición en el País Vasco y España Historia y Memoria

EDITOR: JAVIER UGARTE

Esta obra recoge las ponencias, testimonios, y resúmenes de las comunicaciones que se presentaron en el 'Simposio Histórico sobre la Transición' celebrado en Vitoria-Gasteiz en julio de 1996. Los trabajos reunidos en el libro bajo el cuidado del profesor Javier Ugarte tratan de abordar desde perspectivas diversas el proceso histórico de la transición española y, más específicamente, la transición en el País Vasco.

Los artículos, escritos con rigor y agilidad, se deben a los profesores Walther Bernecker, José Casanova, Santos Juliá, Pere Ysàs, Antonio Rivera, Manuel Montero y Paloma Aguilar. Se recogen, asimismo, los testimonios de los políticos Santiago Carrillo, Gabriel Cisneros, Mitxel Unzueta, Alfredo Marco Tabar y Mario Onaindía, y del periodista Santiago González.

El volumen incluye resúmenes de todas las comunicaciones presentadas en el simposio. ■

EL ALPINISTA VASCO ES LA SEXTA PERSONA EN EL MUNDO EN CORONAR LAS 14 CUMBRES MÁS ALTAS DEL PLANETA

## Juanito Oiarzabal:

"La montaña me lo ha dado todo"

**E**l pasado mes de abril, el montañero vasco Juan Oiarzabal, ingresó en la historia del alpinismo mundial al convertirse en el sexto hombre que consigue superar las 14 montañas del planeta que superan los 8.000 metros, todas ellas en la cordillera del Himalaya. Oiarzabal, un alavés de 43 años, inició su carrera ochomilista en 1985, cuando consiguió coronar el Cho Oyu. Catorce años más tarde, Juanito, como se le conoce en el mundo de la montaña, y varios miembros de la expedición, han logrado superar con éxito el Annapurna, última etapa de una odisea que le ha convertido en una auténtica leyenda viva del montañismo, ya que ha pasado a formar parte de un selecto club al que sólo pertenecen otras cinco personas más en todo el mundo.

**Euskal Etxeak.**– ¿Qué sentiste cuando conseguiste el Annapurna y viste culminada la hazaña de las 14 cumbres más altas de la Tierra?

**Juanito Oiarzabal.**– Tengo que reconocer que en esos momentos sentí poco, porque hacía muchísimo viento y frío (27 grados bajo cero) y teníamos que filmar y hacer fotografías. Además el Annapurna tiene una cumbre que no es cómoda, así que sólo estuvimos 20 minutos en la cumbre y las sensaciones que tuve fueron pocas. Lo que sí hice es tener un recuerdo para Atxo, Miranda y Zulu, tres amigos que se quedaron para siempre en la montaña y de los que siempre me acuerdo.

**E.E.**– Después de casi 30 años haciendo montañismo ¿qué te ha dado la montaña?

**J.O.**– Yo creo que a mí la montaña me lo ha dado todo: fama, dinero, satisfacciones, alegrías, amigos... Es ahí donde yo lo he encontrado todo. También me ha dado muy malos tragos, además de la muerte de tres amigos íntimos, he estado en varias ocasiones en grave peligro, en el Kangchenjunga estuve a punto de quedarme y en el Shisha Pangma fui sepultado por un alud. Pero eso no quiere decir que la montaña se haya portado mal conmigo, sino que eso lo achaco a un cúmulo de circunstancias que ocurren cuando te encuentras en una situación límite. Yo creo que las mon-

tañas son muy humildes, que están allí para que nosotros las subamos, pero también es cierto que hay que tenerlas un respeto.

**E.E.**– Cuando dices que son humildes ¿a qué te refieres?

**J.O.**– Son humildes porque están ahí y te van a hacer daño si tú las provocas. Es decir si te metes en ellas cuando no están en condiciones o eres tú el que no estás en condiciones. Hay personas que dicen que la montaña es cruel. Yo no creo que sea cruel. Yo he visto muchos accidentes en el Himalaya y la inmensa mayoría es por culpa de la persona que está escalando la montaña.

**E.E.**– Entonces, a tu juicio ¿qué condiciones hay que reunir para conseguir los 14 ochomiles?

**J.O.**– En primer lugar hay que tener mucha suerte, tanto para conseguir dinero, como con las condiciones climatológicas, del terreno, físicas etc. Esto es muy importante. Y otro aspecto fundamental es estar muy bien preparado psicológicamente. Eso significa que tienes que tener muchas ganas y, sobre todo, mucha capacidad de sufrimiento y de aguantar una presión constante, porque entre otras cosas ves a muchos compañeros íntimos y otros que no son tanto que se están matando. Por eso hay que saber realmente lo que quieres y poder volver al Himalaya a pesar de todo.

**E.E.**– Próximamente vas a tener un hijo, ¿te gustaría que siguiera tus pasos o lo consideras demasiado duro?

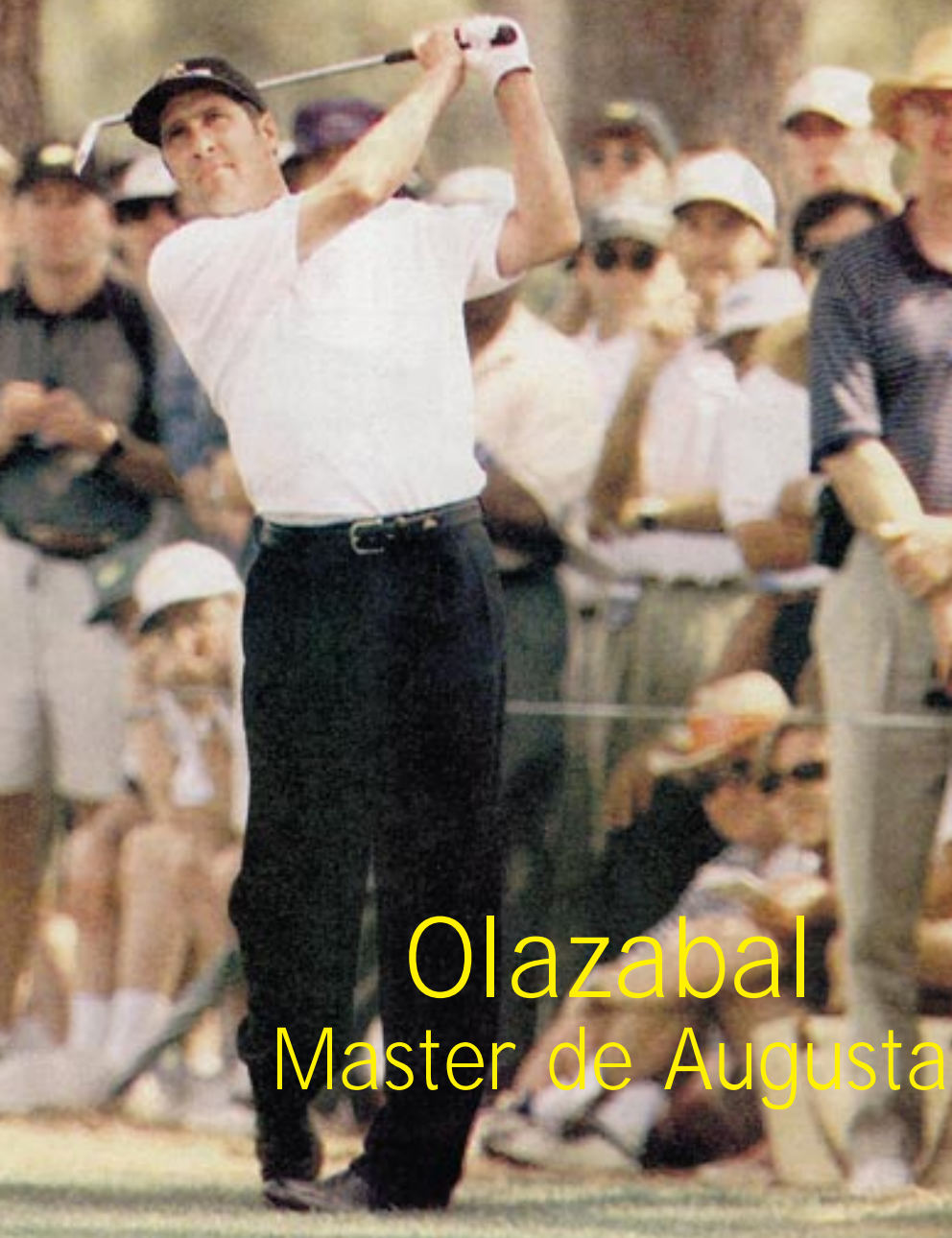
**J.O.**– Yo desde luego le voy a tratar de inculcar todo este mundo de la montaña. Me gustaría llegar a los sesenta y tantos años y poder subir el Aconcagua con él que para entonces ya tendrá 20 años.

**E.E.**– Ahora que ya has conseguido las 14 cumbres ¿cuáles son los proyectos que tienes en mente?

**J.O.**– Bueno, para finales de octubre tenemos previsto ir a Venezuela a atravesar la Cordillera Trasandina. En noviembre es probable que vaya a Guinea Papua para intentar la Pirámide de Carstenz que es la montaña más alta de Oceanía. En enero del próximo año, volveré al Aconcagua para guiar a un grupo y en marzo pretendo volver al Everest para filmar un documental con el programa "Al filo de lo Imposible".

**E.E.**– En tus numerosos viajes ¿has tenido oportunidad de contactar con los vascos que viven fuera de Euskadi?

**J.O.**– Si porque solemos ir a los centros vascos. Conozco el de Santiago de Chile, el de Caracas, y sobre todo el de Buenos Aires, el Laurak Bat, allí he jugado, incluso al trinquete. Siempre que voy por allá procuro acercarme a la Euskal Etxea para contactar con la gente. ■



# Olazabal Master de Augusta

## Luis Mendizabal

Cuando el pasado 11 de Abril, metía el putt del hoyo 18, Jose María Olazabal ganaba por segunda vez el Master de Augusta, el torneo de golf más prestigioso y televisado del mundo. En ese momento le estaban viendo 500 millones de personas. Jose Mari es, con toda seguridad, el vasco más conocido en todo el mundo. Su apellido, tan difícil de pronunciar especialmente para los anglosajones, le delata inmediatamente. Es también, probablemente, el vasco cuyo trabajo más se extiende por todo el planeta y es también, con toda seguridad, el vasco que una vez que termina su trabajo, en este caso sus competiciones de golf, más rápido regresa a casa. Jose Mari ya tiene 33 años. Viaja al extranjero con regularidad desde que tenía apenas diez años –recuerda sus primeros viajes a Escocia, sólo, cuando apenas hablaba inglés– pero sigue siendo más “casero”

que nadie. Seguramente porque pasa fuera tres de cada cuatro semanas del mes. Descansa de sus viajes sólo un par de meses al año. Diciembre y Enero los dedica a su familia, a ir a cazar con su padre y a jugar con sus amigos al golf. “Antes disfrutaba de seis o siete semanas de vacaciones, sin apenas entrenar pero ahora no puede ser. Me estoy haciendo mayor y no puedo dejar de entrenar. Cada vez tengo más trabajo y menos vacaciones” dice. Él echa de menos las varias semanas que iba a cazar hasta hace pocos años pero su profesionalidad como jugador de golf le impide dedicarse a medias. A Jose Mari le gusta hacer bien todo lo que hace. Quienes le conocen de cerca saben que en toda su vida no ha hecho otra cosa que trabajar. Entrenar y trabajar. Su fuerza de voluntad, su temperamento de ganador, su espíritu de sacrificio y el talento innato con el que nació le han permitido ser uno de los mejores del mundo en este deporte tan difícil.

El temperamento del golfista de Hondarribia es conocido y admirado en el mundo entero. Todos saben que atravesó una dura enfermedad que le impedía incluso andar. Fueron casi dos años de auténtico calvario pero Jose Mari lo superó. Y no paró de trabajar y prepararse hasta que volvió a ganar el Master de Augusta, el último premio importante que había ganado antes de retirarse por la lesión en las articulaciones del pie. Ese día, todo el mundo reconoció que el vasco era un jugador excepcional capaz de superar lo más duro. Él también se alegró: “había mucho sacrificio y esfuerzo detrás de esa victoria” dice, mostrando, sinceramente, su satisfacción.

En Euskadi la gente cree que Olazabal siempre está fuera porque siempre llegan noticias de sus éxitos desde alejados puntos del planeta. Es cierto pero también es cierto que cuando está en casa no se entera nadie. Él está con su familia, su madre, su padre, su abuela, su hermana, .... Vive en una casa nueva, cerca del caserío donde nació, en Hondarribia, allá donde desemboca el Bidasoa, en el txoko del Golfo de Bizkaia.

Al preguntarle si se considera un vasco que vive fuera, Jose Mari dice que no. “Yo trabajo fuera, pero mi familia y mis amigos están aquí”. Cuenta muchas anécdotas de vascos que le saludan en diferentes continentes. Desde Australia y Japón hasta los más frecuentes y numerosos de los Estados Unidos. “No te puedes hacer la idea de cuántos vascos hay por el mundo. Y están en todas partes. Donde menos lo piensas te saluda un paisano” dice. Y recuerda que por ganar el Masters de Augusta el año 94 tuvo que preparar al año siguiente una comida para los miembros de tan selecto club. A él se le ocurrió preparar un menú propio de su tierra y pensó en los chipirones en su tinta. Lo comentó con un vizcaíno que vive en California, dedicado por cierto a fabricar palos de golf, y éste le convenció inmediatamente de que retirase ese plato pues a los americanos no les gusta la salsa negra. Al final, puso merluza en salsa verde, a la donostiarra. “Ahora tendré que volver a preparar el menú para el año 2000. Ya buscaré otro plato típico y bueno que les guste a los de Augusta” dice Txema, seguro de que eso es más fácil que ganar la chaqueta verde jugando contra los mejores golfistas del mundo. ■

# Arroz con Almejas y Verduras

RECETA DE PEDRO SUBIJANA



## INGREDIENTES PARA 4 PERSONAS

1 cebolla para ensalada  
 1 puerro  
 1 zanahoria  
 100 grs. de judías verdes  
 1 tomate hermoso  
 400 grs. de arroz  
 16 almejas hermosas  
 4 cucharadas de salsa de tomate  
 1 chorro de vino blanco  
 1 dl. de aceite  
 Agua y sal  
 Perejil.

## PREPARACIÓN

En una paellera con aceite, se introduce la cebolleta picada en juliana, el puerro cortado de la misma forma y la zanahoria cortada también en juliana, pero más gruesa.

Se va rehogando y se añaden las judías verdes, sin hilos y cortadas por la mitad a lo largo.

Se incorpora el tomate pelado, despepitado y cortado en dados.

Cuando la verdura esté bien rehogada, se añade el arroz, se saltea durante 2 minutos y se agrega el agua para que hierva. Se prueba el punto de sal (no importa dejarlo un poco soso).

Por otro lado, en una sartén con un poco de aceite y ajo picado, se saltean las almejas, se añaden una cucharada de salsa de tomate por persona y el chorro de vino blanco. Se espolvorean con perejil y, cuando empiecen a abrirse, se vuelcan en la paellera, que estará ya hirviendo, con el resto de los ingredientes. Se vuelve a probar al punto de sazónamiento.

Se deja cocer hasta que se completen los 15 minutos desde que empezó a hervir el arroz. Se deja reposar y se sirve ligeramente caldoso. ■

# BERGARAKO MAGNOLIA

## MAGNOLIO DE BERGARA



### *Magnolia grandiflora*

*H*ostoen distira eta loreen zuritasuna burdinazko hesiraino heltzen da, Monzonen jauregiko lorategia inguratzen duen hesiraino, hain zuzen ere; horren gainetik tinko egiten du gora, ondoko eraikuntzak altueran gainditu arte eta agerian garatzen da kalearen bestaldetik, denen ikusgarri.

*Zuhaitzaren adertasuna, gorepezkeraten simetria, eta tamaina izan dire babesteko kontutan hartu diren bereizgarriak*

*E*l brillo de sus hojas junto al blanco de sus flores ha conseguido alcanzar la verja que rodea el jardín del Palacio de Monzón, para elevarse majestuosamente por encima de ella hasta superar incluso la altura de los edificios colindantes y poder asomarse así al otro lado de la calle, para ser también admirado desde el exterior.

*La belleza, simetría de su porte y tamaño han propiciado la protección de este ejemplar.*

## Árboles Singulares

Existen árboles capaces de llamar nuestra atención, de sorprendernos, de hacer que nos fijemos en ellos. Poseen algo diferente, son singulares. Unos destacan por su belleza, forma o tamaño. Otros por ser una referencia cultural, forman parte de la memoria histórica colectiva. Casi todos, ya entrados en años, precisan ser cuidados.

Con su declaración como Árboles Singulares se les proporciona una protección frente a posibles daños o agresiones y se evita que por abandono o descuido se pierda este rico patrimonio.